

JAARVERSLAG
VAN DE VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
OVER HET JAAR 1987

BEKNOPTE TEKST

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken (artikel 62 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken).

INLEIDING

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer, overeenkomstig de wet, haar activiteitsverslag over het jaar 1987 voor te leggen.

Dit verslag is het 23e sinds de inwerkingtreding van de wet van 3 augustus 1963.

1. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

1. Samenstelling van de Commissie

De samenstelling van de Commissie, zoals ze werd vastgesteld bij Koninklijk Besluit van 28 juli 1986, heeft in 1987 geen enkele wijziging ondergaan; al de vaste en plaatsvervangende leden hebben inderdaad hun mandaat behouden, wat, in dat vlak, een normale werking heeft mogelijk gemaakt, zowel wat de vergaderingen der verenigde afdelingen als de vergaderingen van de Nederlandse en de Franse afdeling afzonderlijk betreft:

1. Nederlandse afdeling:

Vaste leden:

de hh. E. VAN LEUVEN, (ondervoorzitter), H. VAN IMPE, P. DECLERCK, J. DEKEERSMAEKER, E. DIRIX en E. VAN LERBERGHE.

Plaatsvervangende leden:

de hh. C. VAN EECKAUTE, H. MACHIELSEN, G. CROISIAU, H. VAN BUYTEN, M. BOES;

2. Franse afdeling:

Vaste leden:

de hh. H. PLUNUS (ondervorzitter), J.P. JACOBS, J.M. BUSINE, J. BERTOUILLE en M. VAN DOOSSELAERE;

Plaatsvervangende leden:

de hh. G. MOORAT, R. BOSSEAUX, J.F. DECHAMPS, M. DEHU, Mevr. S. HENRION-GIELE.

3. Duitstalige lid: M. WEHR;

Plaatsvervangend lid: Dhr. L. WIESEN

./..

2. Samenstelling van de administratieve dienst

De leiding van de administratieve dienst bevatte de h. F. DE MOT, bestuursdirecteur, mevr. VANDERMEIREN, bestuursdirecteur, tw.adj. en de h. PIESENS, adviseur.

Het secretariaat van de Commissie, verenigde afdelingen, werd waargenomen door de h. R. PIESENS en MMe. S. VANDERMEIREN.

De hh. A. RASKIN en de h. P. VERMEULEN hebben het secretariaat waargenomen respectievelijk van de Franse en de Nederlandse afdelingen.

11. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1987 heeft de verenigde vergadering 76 zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in een afzonderlijk hoofdstuk van dit verslag behandeld.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de klachten en vragen om advies geven de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen:

VERENIGDE VERGADERING

		Totaal		Vragen om advies		Klachten	Onderzoeken
Ingediende	226	N 133	25	N 13	197	N 118	N 2
		F 57		F 12		F 43	F 2
		D 36		D -		D 36	D -
Afgehandelde	243	N 98	27	N 12	215	N 85	N 1
		F 117		F 12		F 105	F -
		D 28		D 3		D 25	D -

NEDERLANDSE AFDELING

	Totaal	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken
Ingediende	18	-	17	1
Afgehandelde	14	-	13	1

FRANSE AFDELING

Ingediende	-	-	-	-
Afgehandelde	4	-	4	-

COMMENTAAR - OPMERKINGEN - SUGGESTIES

Ten einde een zo klaar mogelijk overzicht te geven van de activiteiten van de Commissie, worden hiernavolgend de in 1987 uitgebrachte adviezen op beknopte wijze, maar met enige toelichting (aangelegenheden met algemene draagkracht) weergegeven.

D E E L E E N1. TOEPASSINGSVELD VAN DE WETA. Gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de staat, van de provincie, van de agglomeraties en van de gemeenten.

- Commissie voor Oriëntatie en Coördinatie van de Overheidsopdrachten (C.O.C.).
- Basisoverlegcomité van de Nationale Zuiveldienst.

De beide organismen vallen onder toepassing van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T.

Wat het taalgebruik tijdens de vergaderingen betreft oordeelde de V.C.T. dat de verantwoordelijke overheid de nodige maatregelen -aangepast aan het belang van de vergadering- moet treffen opdat alle deelnemers ten volle aan de besprekingen kunnen deelnemen.

De V.C.T. oordeelt dat de klacht ontvankelijk is doch niet gegrond: het basisoverlegcomité Nationale Zuiveldienst is paritair samengesteld; tijdens de vergaderingen gebruikt iedere deelnemer zijn taal en de nodige maatregelen zijn getroffen om alle deelnemers in staat te stellen de besprekingen te volgen.

(advies nrs. 18.136/II/PF van 8 januari 1987 en 19.091/III/PN van 8 oktober 1987).

Gesubsidieerde kontraktuelen

Klacht tegen het standpunt van de Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt volgens wie de gesubsidieerde kontraktuelen (hierna: GEKO's) niet onder toepassing van de taalwetgeving vallen en anderzijds tegen het feit dat de Minister in deze zaak de V.C.T. niet heeft geraadpleegd krachtens artikel 61, § 2 van de S.W.T.

./. .

De V.C.T. heeft geadviseerd dat er geen enkele rechtsgrond bestaat om te beweren dat de GEKO's niet onderworpen zijn aan de S.W.T. en meer bepaald aan art. 21 van de S.W.T.. Bovendien had de heer Minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt in deze zaak, krachtens art. 61, § 2 van de S.W.T., de V.C.T. voorafgaand moeten raadplegen vooraleer het advies in te winnen van de Raad van State.

(advies nr. 19.155/III/P van 15 oktober 1987).

Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting

Als gevolg aan een vraag om advies van de Minister van Financiën i.v.m. de toepassing van de S.W.T. en meer bepaald van de bepalingen van artikel 43, meende de V.C.T. dat die instelling, die werd opgericht ingevolge een overeenkomst die op 4 mei 1987 werd gesloten tussen de nationale overheid, de Vlaamse Executieve, de Waalse Gewestexecutieve en de Executieve van het Brusselse gewest, de aard heeft van een coöperatie van openbare diensten, een gedecentraliseerde dienst van de Staat, gelet op haar nationaal aspect. De overeenkomst bepaalt overigens in haar artikel 8 dat het gaat om een instelling van openbaar nut en dat de controleregels waaraan zij is onderworpen, die zijn welke, krachtens de wet van 10 maart 1954, gelden voor de parastatale instellingen.

De S.W.T. zijn er dus integraal op toepasselijk.

(advies nr. 19.171/III/PF van 5 november 1987).

Bewegwijzering - vermelding van de plaatsnamen

De Minister van Openbare Werken heeft de V.C.T. geraadpleegd i.v.m. een ontwerp van circulaire bestemd om de circulaire BRA 570 van 22 februari 1968 te vervangen, die tot doel heeft de bewegwijzering te vereenvoudigen en ze meer samenhang te verlenen door, in wezen, het principe toe te passen dat, over het hele land, de plaatsen voortaan zullen vermeld worden volgens hun benaming en schrijfwijze in de taal van het gebied (Belgische plaatsen) of in de taal van het land (buitenlandse plaatsen) waar ze gelegen zijn.

De V.C.T. meende dat de in het vooruitzicht gestelde circulaire bepalingen bevat die afwijken van de S.W.T. in zoverre zij indruisen tegen het beginsel van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, van het speciaal stelsel waarin wordt voorzien voor de gemeenten bedoeld in de artikelen 7 en 8 van de S.W.T. en van de tweetaligheid van het taalgebied Brussel-Hoofdstad, wat de plaatsen betreft die buiten hun grondgebied zijn gelegen.

Een wijziging van die wetten op het welbepaalde punt van de bewegwijzering kan dan al worden beschouwd als niet indruisend tegen de geest van die wetten, maar dat neemt niet weg dat zij slechts kan voortspruiten uit een wetgevend initiatief waarbij zowel het Nationaal Parlement als de organen van de Franse en de Nederlandse taalgemeenschap zijn betrokken.

Zij heeft gunstig geadviseerd over de voorgestelde hervorming en heeft suggesties meegedeeld die als bijlage bij het advies werden gevoegd.

(advies nr. 19.159/II/PF van 17 december 1987).

B. .. Klachten die niet door de V.C.T. werden behandeld - Onbevoegdheid
- n.v. F.N. te Herstal

Er werd een klacht ingediend wegens de uitsluitend Franstalige benaming "Fabrique nationale d'Armes".

De n.v. F.N. is een privaat bedrijf in de zin van artikel 52 van de S.W.T., de exploitatiezetel ervan is in het Franse taalgebied gevestigd.

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. is de officiële benaming van een privé-firma niet onderworpen aan de V.C.T. De klacht is dan ook niet gegrond.

(advies nr. 19.025/II/PN van 26 maart 1987).

- Instituut der Accountants

Vraag om advies van de Minister van Economische Zaken i.v.m. de toepassing van artikel 1, § 2 van de S.W.T.

Het Instituut der Accountants werd opgericht door de wet van 21 februari 1985 en uit de bepalingen van zijn statuten, op het stuk van de vaststelling en de wijziging der organisatie- en werkingsregels, blijkt duidelijk dat het Instituut door de overheid wordt beheerst.

Het gaat in casu om een publiekrechtelijke beroepsorganisatie: een gedecentraliseerde dienst van de Staat, net als de Orde van de Geneesheren, de Orde van de Apothekers, de Orde van de Dierenartsen en de Orde van de Architecten.

Volgens artikel 1, § 1, 1° der S.W.T. zijn deze wetten toepasselijk op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een ander wet.

Aangezien de wet van 21 februari 1985 autonome wetsbepalingen bevat, ondermeer, in haar artikelen 89 (dat verwijst naar artikel 13 van de wet van 22 juli 1953 betreffende het Instituut der Bedrijfsrevisoren), 90 en 93, verklaarde de V.C.T. zich ter zake onbevoegd.

(advies nr. 19.059/II/PN van 7 mei 1987)

- Orde der Apothekers - Provinciale Raad Limburg

Na het onderzoek van een klacht die door een Voerense apotheker werd ingediend, is de V.C.T. tot de vaststelling gekomen dat de Orde der Apothekers niet onder de S.W.T. valt. Inzake taalgebruik zijn de bepalingen opgenomen in de wet van 19 mei 1949 op de Orde der Apothekers nog altijd van toepassing. Derhalve dient de V.C.T. zich onbevoegd te verklaren krachtens art. 1, § 1, 1° S.W.T.

(advies nr. 18.188/III/PF van 25 juni 1987).

- Handelsreclame

Er werd een klacht ingediend tegen de gemeente Sint-Genesius-Rode die de toepassing van de S.W.T. tot de handelsreclame uitbreidt.

De V.C.T. is tot het besluit gekomen dat wat beide kontrakterende partijen, i.c. het gemeentebestuur van Sint-Genesius-Rode en de publiciteitsfirma's, met elkaar overeenkomen inzake taalgebruik wat de aangebrachte affiches betreft, behoort tot de kontraktuele vrijheid van de overeenkomstsluitende partijen. De S.W.T. zijn hierop niet van toepassing en de V.C.T. verklaart zich onbevoegd.

(advies nr. 18.209/III/P van 3 september 1987).

- Geneesmiddelen - Informatie voor het publiek

Er werd een klacht ingediend betreffende het feit dat de vermeldingen op de verpakkingen van geneesmiddelen en op de bijsluiters veelal niet in het Duits zijn gesteld, ofschoon de wet de farmaceutische bedrijven daartoe verplicht.

De V.C.T. stel vast dat die verplichting, ook al heeft ze dan met talen te maken, niet ressorteert onder de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zodat zij zich onbevoegd heeft verklaard.

(advies nr. 19.068/III/PD van 17 september 1987).

- Het Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T. De benoeming van een regeringscommissaris is aan geen enkele taalwettelijke bepaling onderworpen (zie het V.C.T.-advies nr. 14.164/III/P van 29 september 1982). De klacht is niet gegrond.

./..

C. Internationale conventies

Verklaring van verscheidenheid van familienaam - Uitreiking - Vraag om advies van de Minister van Buitenlandse Zaken "over de vraag of de parlementaire goedkeuring vereist is om die internationale akte te verifiëren".

In een uitvoerig gemotiveerd verslag heeft de V.C.T. de Minister van Buitenlandse Zaken laten weten dat de overeenkomst die op 8 september 1982 in 's Gravenhage werd ondertekend en betrekking heeft op het afgeven van een verklaring van verscheidenheid van familienamen, afwijkingen van de samengevatte wetten op het taalgebruik bevat en dat zij derhalve de instemming van de Wetgevende macht moet wegdragen.

(advies nr. 18.133/II/PF van 25 juni 1987).

II. - Taalgebruik in gerechtszaken

In de hiernavolgende gevallen, die onder toepassing vallen van de taalwetgeving in gerechtszaken, heeft de V.C.T. zich onbevoegd verklaard.

- Rijkswachtbrigade te Voeren

Pro-Justitia - Verwittigingsproces-verbaal.

(advies nr. 19.003/II/PF van 30 april 1987).

- Verkeerspolitie - onmiddellijke inning - 4e directie van politie te Brussel

In het Frans gesteld bericht van vaststelling van overtreding.

(advies nr. 19.228/II/PN van 17 december 1987).

- Procureur des Konings van het Parket van Verviers

Uitsluitend in het Frans gestelde verwittiging.

(advies nr. 19.071/III/PN van 30 april 1987)

DEEL I II. A. Diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijktA. Taal in binnendienst

- A.S.L.K.: - De centrale dienst moet overeenkomstig artikel 39, § 3 der S.W.T. een werkinstructie-steekkaart, die deel uitmaakt van de standaard informatieprogramma's en die een werkdocument is voor de personeelsleden, in het Nederlands en het Frans beschikbaar stellen.

(advies nr. 19.089/II/PN van 8 oktober 1987).

- Minister van Buitenlandse Betrekkingen: - de D.O.S.Z. moet overeenkomstig de artikels 44 en 39, § 1, B, 1e der S.W.T. automatische arbeidsprestatie controleapparaten aankopen die voor ieder personeelslid in zijn taal het individuele arbeidsprestatieblad afleveren. De klacht is gegrond.

(advies nr. 16.278/B/II/PF van 8 januari 1987).

- N.M.B.S.: - De Directie der exploitatie moet de werkfiches en het diensorganigram, die als drukwerken voor de binnendienst beschouwd worden, overeenkomstig artikel 39, § 3 der S.W.T. in het Nederlands en in het Frans laten stellen. Er mag van een Nederlandstalige bediende niet geëist worden dat hij die zaken in het Frans zou behandelen of stellen. De klacht is gegrond.

(advies nr. 19.004/II/PN van 20 april 1987).

- Staatssecretariaat voor Ontwikkelingssamenwerking: - Het A.B.O.S. behandelt terecht de studiebeursaanvragen, ingediend door de Zaïrese overheid, overeenkomstig de artikelen 39, § 1 en 17, § 1, B, 3e der S.W.T. in de taal van de ambtenaar aan wie de behandeling ervan werd opgedragen. Bij een latere localiseerbaarheid van zo'n dossier in België zal het in zijn binnendienst overeenkomstig artikel 17 § 1, A der S.W.T. eventueel in een andere taal worden verder behandeld. De klacht is ongegrond.

(advies nr. 18.135/B/II/PF van 21 mei 1987).

- De D.O.S.Z. mag een Nederlandstalig ambtenaar van Franstalige dossiers laten kennisnemen en om er bv. bepaalde redeneringen i.v.m. de procedures en criteria van afhandeling van te lezen. Dit kan niet beschouwd worden als een "behandeling" van een dossier, hetgeen van de handelende ambtenaar aanvullende acties veronderstelt, waardoor het dossier zelf in een verder stadium van de afhandeling komt. De klacht is ongegrond.

(advies nr. 19.136/II/PF van 8 oktober 1987).

- Staatssecretariaat voor P.T.T.: - Het Departement Commutatie moet overeenkomstig artikel 39, §§ 1 en 2 der S.W.T. een Franstalig ambtenaar zenden voor een controle-opdracht, uit te voeren in het T.T.-gewest Namen. De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.210/II/PF van 7 mei 1987).

- Staatssecretariaat voor Volksgezondheid: - Het Fonds voor Arbeidsongevallen moet overeenkomstig de artikelen 39, § 1 en 17, § 1, b, 1e der S.W.T. het signalement van een ambtenaar door deze hiërarchische overste laten opstellen, die in de stijgende orde van de hiërarchie, de plaats bekleedt die het dichtst bij die van de te beoordelen ambtenaar gelegen is, en die aan de door de taalwet vereiste voorwaarden voldoet (cfr. R.v.S. Arrest nr. 17.146 van 9 september 1975). De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.212/II/PF van 19 september 1987).

- Het Fonds voor Sociale Reclassering voor Mindervaliden moet alle middelen uitputten om te bepalen in welke taal een zaak, naargelang haar locatie, in de binnendiensten moet behandeld worden. Zo een dossier zijn oorsprong vindt in het Duitse taalgebied moet dit overeenkomstig artikel 39, § 1 en 17, § 1, B, 3e der S.W.T. in de taal van de ambtenaar worden behandeld (N. of F.), aan wie de zaak wordt toevertrouwd. De artikelen 39, § 1 en 17, § 1 der S.W.T. voorzien immers enkel in het gebruik van het Nederlands of het Frans voor de in de centrale binnendiensten te gebruiken talen.

(advies nr. 18.072/II/PN van 11 juni 1987).

B. Betrekkingen met particulieren

- Ministère de l'Education National: - De Algemene Directie van het Personeel moet overeenkomstig artikel 41, § 1 der S.W.T. aan een Nederlandstalige klachtindienster een Nederlandstalige brief toezenden, ook al gaat het om een terugvordering van loon, voorheen ten onrechte aan een Franstalig overleden familielid van de klaagster uitbetaald. De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.069/II/PN van 8 oktober 1987).

- P.T.T.: - De Commerciële dienst van het Bestuur der Postchecks moet overeenkomstig artikel 41, § 1 der S.W.T. aan een als Nederlandstalig rekeninghouder bekend particulier een Nederlandstalig bericht zenden. De klacht is gegrond.

(advies nr. 19.009/II/PN van 2 april 1987).

C. Betrekkingen met private bedrijven

- Staatssecretariaat voor Landbouw: de centrale dienst moet aan een onderneming, gevestigd in Vilvoorde, overeenkomstig artikel 41, § 2 der S.W.T., in het Nederlands antwoorden en haar een Nederlandstalig certificaat uitreiken. Voor exportdoeleinden mag er een Franstalige vertaling, met de vermelding "vertaling" bijgevoegd worden. De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.204/II/PN van 7 mei 1987).

D. Betrekkingen met andere diensten

- Staatssecretariaat voor Ontwikkelingssamenwerking: - Het A.B.O.S. zendt terecht een in haar binnendienst overeenkomstig de artikelen 32, § 1 en 17, § 1,B, 1e der S.W.T. in het Nederlands behandeld dossier, in het Nederlands aan de centrale dienst van de R.T.T., die op zijn beurt zelf over de taal mag beslissen waarin het in binnendienst aldaar zal behandeld worden overeenkomstig het voornoemd artikel. De klacht is ongegrond.

(advies nr. 18.135/B/II/PF van 21 mei 1987).

- R.T.T. : - Het Departement Commutatie van de R.T.T. moet voor een controle in het T.T.- Gewest Namen overeenkomstig artikel 39, § 2 der S.W.T. een personeelslid van de Franse taalrol zenden. De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.210/II/PF van 7 mei 1987).

- P.T.T.: - De afdeling 5211 van het hoofdbestuur moet een dossier, gelocaliseerd in een bepaald taalgebied overeenkomstig artikel 39, § 2 der S.W.T. in de taal van dat gebied opsturen aan de gewestelijke dienst, die in dat gebied werd gevestigd. De klacht is ongegrond.

(advies nr. 18.120/II/PF van 10 september 1987).

- Ministerie van Justitie: - De administratie van het Belgisch Staatsblad moet overeenkomstig artikel 39, § 2 der S.W.T. voor de verzending van de abonnementen van de "Vragen en Antwoorden" van de Kamer en van de Senaat eentalige verzendingbandjes gebruiken, gesteld in de taal van het gebied waar de betrokken plaatselijke en gewestelijke diensten - abonnees gevestigd zijn. De klacht is gegrond.

(advies nr. 19.050/II/PN van 25 juni 1987).

- Staatssecretariaat voor Pensioenen: - De centrale administratie der Pensioenen moet overeenkomstig de algemene inrichting van de bestuurstaalwet, en meer bepaald bij toepassing van de artikelen 39, § 1 en 17, § 1 der S.W.T. aan de Rijksdienst voor Rust- en Overlevingspensioenen (een centrale dienst) een Nederlandstalige inlichtingsbrief zenden i.v.m. een te Antwerpen gelocaliseerd dossier, ook al werd de aanvraag tot pensioen door een Franstalige aldaar in het Frans ingediend. De klacht is gegrond.

(advies nr. 19.184/II/PN van 12.11.1987).

. / . .

E. Organisatie van de diensten

- Ministerie van Onderwijs: - De Muntschoumburg is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e en artikel 44 der S.W.T., die aldus moet georganiseerd worden dat, overeenkomstig artikel 45 der S.W.T., het publiek er zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan te woord gestaan worden. De klacht is gegrond doch achterhaald.

(advies nr. 19.017/II/PN van 10 september 1987).

F. Berichten, mededelingen en formulieren voor het publiek

- Nationale Kas voor Beroepskrediet: - Dit is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e en artikel 44 der S.W.T. welke overeenkomstig artikel 40, 2e lid der S.W.T. een aanwervingsaankondiging in het Nederlands en in het Frans moet toezenden aan de pers en geacht wordt er op toe te zien dat die aankondiging tegelijk in de beide talen versijnt in Nederlandstalige en Franstalige dagbladen met een zelfde verspreiding. De klacht is ongegrond t.o.v. het dagblad, vermits de publicaties van een privaat dagblad niet onder toepassing der S.W.T. vallen.

(advies nr. 18.028/III/F van 23 april 1987).

- P.T.T.: Het Postcheckambt te Brussel dient overeenkomstig artikel 40, lid 2 der S.W.T. steeds voldoende Franstalige én Nederlandstalige exemplaren van formulieren ter beschikking van het publiek te hebben. De klacht is gegrond.

(advies nr. 18.201/III/PF van 30 april 1987).

Overeenkomstig artikel 40, 2e lid der S.W.T. stellen de centrale diensten hun berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans. De V.C.T. is evenwel van oordeel dat de aanduiding "Postogram" geen echt pictogram is, maar hetzelfde doel nastreeft, nl. een aanduiding geven die door iedereen begrepen wordt en een langer - meertalig- opschrift vervangt. Het is een term die in geen enkele taal een eigen betekenis heeft en geen vertaling kent. De klacht is ongegrond.

(advies nr. 18.206/III/PF van 12 maart 1987).

G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders

1.a. Aantal uitgebrachte adviezen

Tijdens het jaar 1987 brachten de verenigde afdelingen van de V.C.T. 6 adviezen uit over ontwerpen van trappen van de hiërarchie, waarvan 4 over wijzigingen van bestaande trappen. Over ontwerpen van taalkaders werden 11 adviezen uitgebracht waarvan 10 over wijzigingen van bestaande taalkaders.

1.b. Stand taalkaders

De hierna gepubliceerde tabel vermeldt de diensten die onderworpen zijn aan de bepalingen van artikel 43, § 3, van de S.W.T. en waarvoor geen taalkaders zijn vastgesteld op 31 december 1987.

ECONOMISCHE ZAKEN

1. Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven
2. Nationale Investeringsmaatschappij
3. Instituut tot aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw
4. Nationaal Instituut voor Radio-elementen
5. Nationaal Waarborgfonds inzake Kolerminschade
6. Studiecentrum voor Kernenergie - Mol.
7. Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Spleitstoffen
8. Instelling voor de ontwikkeling van ondergrondse vergassing
9. Interuniversitair Instituut der Kernwetenschappen

FINANCIEN

10. Gemeentekrediet van België
11. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid
12. Herdiscontering- en Waarborginstituut
13. Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet
14. Bankcommissie
15. Amortisatiefonds van de leningen voor de sociale huisvesting

./..

ONDERWIJS

16. Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België (1)
17. Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (1)
18. Nationale Dienst voor opgravingen (1)
19. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis (1)
20. Nationaal Orkest van België
21. Nationale Dienst voor de Congressen
22. Koninklijke Muntshouwborg
23. Paleis voor Schone Kunsten

TEWERKSTELLING EN ARBEID

24. Instituut voor verbetering van de arbeidsvoorwaarden

VERKEERSWEZEN

25. Regie voor Maritiem Transport
26. Regie der Luchtwegen (2)
27. N.M.B.S. (3)

BRUSSELSE GEWEST

28. Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad
29. Gewestelijke Investeringsmaatschappij van het Brusselse Gewest
30. Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij

De V.C.T. diende verzoekschriften in wegens het uitblijven van taalkaders bij de Raad van State inzake het Studiecetrum voor Kernenergie en het Nationaal instituut voor Extractiebedrijven en bij de Arbeidsrechtbank van Brussel inzake het Gemeentekrediet. In geen van deze drie zaken is reeds een uitspraak gedaan.

(1) voor deze 4 wetenschappelijke inrichtingen stelt het koninklijk besluit van 3 november 1987 taalkaders vast op de 1e trap van de hiërarchie.

(2) Taalkaders R.L.W. vernietigd door de arresten van de Raad van State nrs. 28.402 van 2 juli 1987.

(3) Taalkaders N.M.B.S. vernietigd door arrest van de Raad van State nr. 26.770 van 26 juni 1986.

1.c. Numerieke gelijkheid op de eerste en de tweede trap van de hiërarchie

In haar verslag over het jaar 1986 vestigde de V.C.T. er de aandacht op dat talrijke taalkaders voorzien in een ongelijke verdeling van de directiebetrekkingen en een betrekking reserveren die dan wordt toegewezen aan een ambtenaar van de Nederlandse of de Franse taalrol naargelang van de noodwendigheden.

De V.C.T. maakte de regering attent op die onregelmatigheden, omdat zij het "reserveren van betrekkingen" strijdig acht met de gelijkheidsregel, voorgeschreven door artikel 43, § 3, van de S.W.T. In een brief van 8 december 1987 bracht de V.C.T. de volgende overwegingen ter kennis van de heer Eerste Minister.

"Artikel 43, § 3, van de S.W.T. schrijft voor dat de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur op elk van de eerste twee trappen van de hiërarchie in gelijke mate moeten worden toegewezen aan het Nederlands en aan het Frans kader. De wetgever heeft op die gelijkheidsregel een afwijking toegestaan, die beperkend moet worden geïnterpreteerd en die trouwens werd omkleed met strenge toepassingsvoorwaarden (art. 43, § 3, laatste lid).

De regel van de numerieke gelijkheid van de directiebetrekkingen werd en wordt niet altijd correct toegepast. Meerdere taalkaders voorzien immers in een ongelijke verdeling en reserveren op de 1e en/of op de 2de trap één betrekking, die dan wordt toegewezen aan een ambtenaar van de Nederlandse of de Franse taalrol naargelang van de noodwendigheden. Anderzijds worden nog geregeld aan de V.C.T. ontwerpen van advies voorgelegd, waarvan de directiebetrekkingen op die wijze ongelijk zijn verdeeld.

Zowel de Raad van State als de V.C.T. verwerpen dit onverdeeld laten of voorbehouden van een betrekking, wanneer het getal der te verdelen betrekkingen op de 1e en/of de 2e trap oneven is.

Alle betrekkingen op de eerste twee trappen moeten inderdaad onmiddellijk in absolute getallen worden verdeeld. Het voorbehouden van oneven betrekkingen naargelang van de noodwendigheden heeft tot gevolg dat niet de Koning in het daartoe getroffen besluit bepaalt hoeveel betrekkingen elk taalkader omvat, maar integendeel dat bij elke benoeming in een voorbehouden betrekking, deze telkens aan een taalkader wordt toegewezen. De V.C.T. beschouwt die voorbehouden betrekkingen als buiten kader; benoemingen in dergelijke betrekkingen lopen het gevaar op te worden vernietigd. Een strikte toepassing van artikel 43, 3 is alleen mogelijk wanneer het aantal te verdelen betrekkingen op elk van de eerste twee trappen even is.

Langs haar jaarverslagen 1976 en 1977 wees de V.C.T. er reeds op dat de criteria die de ministers van Openbaar Ambt en van Begroting toepassen bij de oprichting van nieuwe betrekkingen een onaanvechtbare waarde hebben, maar dat de imperatieven welke uit de toepassing van de S.W.T. voortvloeien, even onaanvechtbaar zijn.

./..

Gelet op het karakter van openbare orde van de S.W.T. mag en kan geen andere wettelijke of reglementaire bepaling de eerbiediging van de numerieke gelijkheid in de weg staan.

De V.C.T. stelt om die redenen voor dat U aan uw collega's de nodige onderrichtingen zou geven met het oog op een nauwkeurige toepassing van de pariteitsregel, die slechts uitvoerbaar is als het getal van de te verdelen betrekkingen op elke van de eerste twee trappen even is".

Op 2 februari 1988 antwoordde de Heer Eerste Minister als volgt op deze overwegingen:

"Na kennis te hebben genomen van de inhoud van uw brief van 8 december jongstleden, kan ik niet anders dan samen met u betreuren dat er fouten werden begaan t.a.v. de regel van de numerieke gelijkheid zoals die voortvloeit uit de toepassing van artikel 43, § 3, 1e en 2de lid van de S.W.T.

Ik prijs me gelukkig met de bekommernis inzake klaarheid en gestrengheid die de werkzaamheden van de V.C.T. tekent, wat de vlakken betreft die tot haar bevoegdheid behoren.

Waar zij in dezelfde vlakken niet even direct kunnen ingrijpen, hebben de overheden die met het openbaar ambt zijn belast, niettemin de mogelijkheid doorheen de taken die de hunne zijn, een zekere invloed uit te oefenen in de zin die u vooropstelt. Zij zullen niet nalaten zulks te doen.

Anderdeels heb ik het gevoel dat het merendeel van de problemen die u opwerpt, een natuurlijke oplossing zullen krijgen door de toepassing, in de bewuste diensten, van de nieuwe maatregelen die inzake globale kaders werden genomen. We mogen aannemen dat het aantal situaties waarin die gebreken kunnen aan bod komen, aldus aanzienlijk zal afnemen".

1.d. Hogere functies

In haar vergadering van 11 juni 1987 bevestigde de V.C.T. eenparig haar principieel standpunt m.b.t. het verlenen van hogere functies.

De ambtenaar die wordt aangeduid voor de uitoefening van een hogere functie moet voor de duur ervan, in taalopzicht worden gerangschikt op de trap van de hiërarchie die beantwoordt aan de uitgeoefende functie. De op de taalkaders aangerekende betrekkingen moeten immers worden bekleed door ambtenaren van de taalrol die overeenstemt met het taalkader waarop hun betrekking is ingedeeld, ook wanneer een betrekking wordt toegekend aan een ambtenaar bij wege van hogere functies. De met een hogere functie belaste ambtenaar bekleedt immers, zij het voorlopig, een betrekking van een bepaald taalkader. Een nauwkeurige naleving van artikel 43, § 3, van de S.W.T. vergt dat de feitelijke personeelsbezetting de door de taalkaders vastgestelde verhouding precies weerspiegelt.

2. Rechtspraak van de V.C.T.

2.a. Trappen van de hiërarchie

De V.C.T. heeft zich uitgesproken over de ontwerpen van koninklijke besluiten houdende vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, in de volgende diensten:

2.a 1. Regie der Luchtwezen

De V.C.T. adviseert dan ook dat de trappen van de hiërarchie van de R.L.W. slechts alle graden zullen inhouden, enerzijds wanneer het ontwerp van Koninklijk Besluit dat de nieuw opgerichte graden hiërarchisch rangschikt in rangen definitief is, nl. zodra het, na de ondertekening door de Koning en de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad in werking is getreden en, anderzijds, wanneer artikel 2, 3e vermelding, ingebracht in het Koninklijk Besluit van 21 oktober 1981 tot vaststelling van de trappen, zal aangepast zijn aan de huidige personeelsformatie.

Artikel 2 van het voorgelegde ontwerp strekt ertoe aan het te treffen besluit en terugwerking te verlenen met ingang van 1 januari 1981. De V.C.T. adviseert negatief over deze terugwerking aangezien de voorgestelde maatregel van artikel 1 bis niet het gevolg is van maatregelen ter uitvoering van een sectoriële programmatie. Aan het te treffen koninklijk besluit mag dan ook geen terugwerking worden gegeven.

(advies nr. 18.216/I/P van 5 februari 1987).

2.a 2. Brusselse gewestelijke huisvestingsmaatschappij (B.G.H.M.)

De V.C.T. keurt het ministeriële voorstel goed, op voorwaarden dat de functies van voorzitter en ondervoorzitter-afgevaardigde-beheerder worden toegevoegd aan de 1e trap van de hiërarchie. Evenwel moet de hiërarchische rangschikking van de graden in rangen eerst bij koninklijk besluit worden bekrachtigd.

(advies nr. 17.193A/I/P van 12 maart 1987).

2.a 3. Nationale Kas voor Beroepskrediet (N.K.B.K.)

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt dat de groep graden verbonden door het voegwoord "of" en waarvan een globaal aantal betrekkingen in de personeelsformatie is vastgesteld, gerangschikt wordt onder de laagste graad van de groep.

./..

2.a.4. Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet (N.I.L.K.)

Voor een aantal graden wordt een groep vermeld m.n. attaché of procuratiehouder, technisch attaché of technisch procuratiehouder, technicus of zaakgelastigde en opsteller of onderbureauchef. De V.C.T. hecht haar goedkeuring aan artikel 2 van het ontwerp dat bepaalt dat de groep graden die verbonden zijn door het voegwoord "of" en waarvan een globaal aantal betrekkingen in de personeelsformatie is vastgesteld, gerangschikt wordt onder de laagste graad van deze groep.

(advies nr. 19.045/I/P van 30 april 1987).

2.a.5. Fonds voor de bouw van ziekenhuizen

Artikel 43, § 3, 1e lid van de S.W.T. bepaalt dat de directiebetrekkingen op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate worden toegewezen aan de beide kaders. Die voorschriften kunnen niet nageleefd worden wanneer, enerzijds, de graad van inspecteur-generaal waarvan er een betrekking in de personeelsformatie is opgenomen, op de 1e trap wordt gerangschikt en, anderzijds, de graad van directeur, waarvan er eveneens een betrekking op de personeelsformatie bestaat, op de 2e trap wordt gerangschikt.

Om die redenen adviseert de V.C.T. ongunstig over de eerste twee trappen van de hiërarchie. Zij oordeelt dat het de minister toekomt de nodige maatregelen te treffen om artikel 43, § 3, 1e lid strikt toe te passen.

Anderdeels adviseert de V.C.T. afwijzend over artikel 4 van het ontwerp dat bepaalt dat het koninklijk besluit in werking treedt op 1 juli 1987. Aan koninklijke besluiten houdende aanpassing van trappen van de hiërarchie en taalkaders, kan slechts terugwerking worden verleend wanneer die aanpassing voortvloeit uit uitvoeringsmaatregelen van een sectoriële programmatie.

(advies nr. 19.126/I/P van 10 september 1987).

2.a.6. Bankcommissie

Gelet op de specifieke structuur van de Bankcommissie adviseert de V.C.T. gunstig over de voorgestelde 6 trappen.

Omwille van de verantwoordelijkheid en de leiding die berusten bij de directeuren en rekening houdende met het feit dat de graad van adviseur deel uitmaakt van een vlakke loopbaan die behoort tot de 2e trap, stelt de V.C.T. voor het hiërarchisch niveau dat voor de toepassing van artikel 43, § 3 gelijkwaardig is met de graad van directeur in de Rijksbesturen, te bepalen op het niveau van de directeuren, m.n. de 1e trap.

(advies nr. 19.148/I/P van 22 oktober 1987).

2.b. Taalkaders

Algemene opmerking

De adviezen die uitgebracht worden i.v.m. de taalkaders hebben meestal een technisch karakter.

Derhalve wordt elke advies niet afzonderlijk samengevat zoals voor de andere adviezen die de V.C.T. tijdens de behandeling van de zaken heeft uitgebracht, wel het geval is.

2.b.1. Uiteenlopende adviezen van de Nederlandstalige en de Franstalige afdelingen van de V.C.T.

De N.A. is van oordeel dat de diensten van de Regie der Luchtwezen, gevestigd op de luchthaven van Brussel-Nationaal, het CANAC-centrum inbegrepen, als plaatselijke, en zelfs gewestelijke diensten moeten worden beschouwd. Aangezien artikel 43 der S.W.T. niet van toepassing is op zulke diensten, kunnen er geen taalkaders worden vastgesteld.

De F.A. daarentegen meent geen standpunt te kunnen innemen in de zin van artikel 9 van het K.B. van 4 augustus 1969, zolang er geen paritaire werkgroep is samengesteld en zolang niet alle door haar gestelde vragen zijn beantwoord.

De Franstalige leden zijn van mening dat "de weigering een werkgroep op te richten en de gestelde vragen te beantwoorden" door de Franstalige leden wordt beschouwd als een doelbewuste beslaglegging van de Nederlandstalige gemeenschap op een uitvoeringsdienst die zich uitstrekt over gans het land - zoals door de wetgever in 1963 werd omschreven en bevestigd door de Raad van State.

(advies 18.217/I/P van 14 mei 1987).

2.b.2. Partiële taalkaders

Artikel 43, § 3, 5e lid van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat bij Koninklijk Besluit van 18 juli 1986 bepaalt: "de in het vooruitzicht gestelde verdeling van de betrekkingen over de verschillende taalkaders wordt vooraf aan het advies van de V.C.T. onderworpen".

Die bepaling behelst het geheel van de betrekkingen. Het zou weinig billijk zijn de rechtszekerheid op de eerste trap te willen verzekeren en ze voorlopig te willen ontzeggen aan ambtenaren van de ander trappen van de hiërarchie.

(advies nr. 18.215/I/P van 29 januari 1987).

2.b.3. Verdeling van de betrekkingen op de eerste en de tweede trap van de hiërarchie - voorbehouden betrekking

In het voorliggend ontwerp stelt de minister een ongelijke verdeling voor, zowel op de eerste als op de tweede trap van de hiërarchie, waar telkens een betrekking wordt voorbehouden.

Gelet op de voorschriften van artikel 43, § 3, van de S.W.T., die slechts een strikte toepassing kunnen vinden wanneer het aantal betrekkingen op elk van de eerste twee trappen even is, adviseert de V.C.T. negatief over het ministeriële voorstel. De benoemingen in dergelijke "voorbehouden betrekkingen" lopen inderdaad het gevaar op vernietigd te worden daar zij in strijd zijn met de S.W.T.

Er kan slechts worden afgeweken van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen, door een in Ministerraad overlegd en met redenen omkleed besluit (artikel 43, § 3, laatste lid van de S.W.T.), dat in casu niet wordt voorgelegd (zie arrest van de raad van State nr. 16.475 van 14 juni 1974).

Aangezien artikel 43, §§1 tot 5 van de S.W.T. volledige toepassing dient te vinden, moet de minister ervoor waken dat het aantal te verdelen betrekkingen op elk van de eerste twee trappen even is, daar dan alleen een strikte toepassing van artikel 43, § 3 mogelijk is.

(advies nr. 19.074/I/P van 3 september 1987 en advies nrs. 19.077/I/P, 19.127/I/P en 19.145/I/P van 10 september 1987).

2.b.4. Terugwerking

Terugwerking kan aan koninklijke besluiten tot aanpassing van de taalkaders slechts worden verleend wanneer de aanpassing een gevolg is van maatregelen tot uitvoering van een sectoriële programmatie. Aangezien dit in casu niet het geval is, adviseert de V.C.T. negatief dit artikel.

(advies nr. 19.127/I/P van 10 september 1987).

2.b.5. Niet-naleving van de taalkaders

In de loop van het jaar 1987 heeft de V.C.T. adviezen uitgebracht betreffende een veertigtal klachten aangaande de niet-naleving van de taalkaders. In de lijst hieronder worden de uitgebrachte adviezen vermeld, enkel in twee gevallen worden de taalkaders nageleefd.

./. .

Eerste Minister

1. Kancelarij en Logistiek Bestuur (18.142A/III/P) evenwichtsverstoring op de trappen 3 tot 12;
2. V.W.S. en Hoog Comité voor Toezicht (18.142B/III/P) evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen en op trappen 3 tot 12.

Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt

Ministerie van Binnenlandse Zaken en van Openbaar Ambt (18.143/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen en op de trappen 3 tot 12;

Buitenlandse Betrekkingen

Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel (18.144/III/P); - evenwichtsverstoring op trappen 3 tot 12;

Economische Zaken

1. Ministerie van Economische Zaken (18.145/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen van de hiërarchie en op trappen 3 tot 12;
2. Centralè Raad van het Bedrijfsleven (18.146/III/P) - evenwichtsverstoring op de trappen 3 tot 12;
3. Nationale Delcrederedienst (18.147/III/P) - evenwichtsverstoring op de 2de trap en op de trappen 3 tot 12;
4. Controledienst voor de Verzekeringen (18.148/III/P) - evenwichtsverstoring op de tweede trap en op trappen 3 tot 12;
5. Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw (18.149/III/P) - evenwichtsverstoring op de trappen 3 tot 12;

Financiën

Ministerie van Financiën (17.007 - 18.150/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen en op de trappen 3 tot 12;

Landbouw

1. Nationale Landmaatschappij (18.152/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste trap en op trappen 3 tot 12;
2. Rijksstation voor Bos- en Hydrologisch onderzoek (18.153/A/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste trap en op de trappen 4 tot 12;
3. Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig Onderzoek (18.153B/III/P) - evenwichtsverstoring op de eerste trap en op de trappen 3 tot 12;

./. .

4. *Nationale Plantentuin van België (18.153C/II/P) - evenwichtsverstoring op de eerste trap en op de trappen 3 tot 12;*
5. *Instituut voor Scheikundig Onderzoek (18.153/D/II/P) - evenwichtsverstoring op de trappen 3 tot 12;*
6. *Centra voor Landbouwkundig onderzoek van Gembloux en Gent (18.153/E/II/P) - evenwichtsverstoring op de trappen 3 tot 12;*
7. *Landbouweconomische Instituut (18.153/F/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op trappen 3 tot 12;*

Landsverdediging

1. *Nationaal Geografisch Instituut (18.154/II/P) - evenwichtsverstoring op de eerste trap en op de trappen 3 tot 12;*
2. *Hulp- en Informatiebureau voor Gezinnen van Militairen (18.155/II/P) - ontstentenis van taalkaders op datum van de klacht.*

Middenstand

1. *Ministerie van Middenstand (18.156/II/P) - evenwichtstoring op de 2de trap en op de trappen 3 tot 12;*
2. *Rijksinstituut voor Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (18.157/II/P) - evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen van de hiërarchie en op de trappen 3 tot 12;*

Onderwijs

1. *Algemeen Rijksarchief (18.158A/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 4 tot 12;*
2. *Koninklijke Bibliotheek van België (18.158B/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 4 tot 12;*
3. *Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen (18.158C/II/P) - evenwichtsverstoring op de trappen 4 tot 12;*
4. *Koninklijk Museum voor Midden Afrika (18.158D/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 4 tot 12;*
5. *Belgisch Instituut voor Ruimteaeronomie (18.158E/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap van de hiërarchie en op de 4de trap;*
6. *Koninklijke Sterrenwacht (18.158F/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste en op de trappen 4 tot 12;*
7. *Koninklijk Meteorologisch Instituut van België (18.158G/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 3 tot 12;*

Openbare Werken

1. Rijksdienst voor Grondmechanica (18.160/II/P) - evenwichtsverstoring op de 2de trap en op de trappen 3 tot 12;
2. Nationale Maatschappij voor de Huisvesting (18.162/II/P) - evenwichtsverstoring op de eerste twee trappen van de hiërarchie.

Sociale Zaken

1. Ministerie van Sociale Voorzorg (18.163/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen van 3 tot 12;
2. Rijksdienst voor Pensioenen (18.164/II/P) - de taalkaders worden nageleefd.
3. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (18.165/II/P) - evenwichtsverstoring op de 2e trap en in het algemeen op de trappen 3 tot 12;
4. Ministerie van Volksgezondheid en Leefmilieu (18.172/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 3 tot 12;
5. Nationaal Instituut voor Oorlogsinvaliden, Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers (18.173/II/P) - evenwichtsverstoring op de 2e trap en op de trappen 3 tot 12.

Tewerkstelling en Arbeid

1. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen (18.166/II/P) - de taalkaders worden nageleefd.

Verkeerswezen

1. Regie van Telegrafie en Telefonie (18.168/II/P) - evenwichtsverstoring op de 2de trap en op de trappen 3 tot 12;
2. Uitvoeringsdiensten van de R.T.T. - GAM en NEC (18.169/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 3 tot 12;
3. N.M.B.S. (18.170/II/P) - evenwichtsverstoring op de 1ste trap en op de trappen 3 tot 12;

De V.C.T. heeft eveneens de hierna vermelde klachten onderzocht betreffende de toepassing van de taalkaders:

./. .

- Naleving van de taalkaders op het Ministerie van Binnenlandse Zaken op 1 november 1986

Globaal wordt de 50/50 verhouding van de taalkaders nageleefd, aangezien de feitelijke bezetting 330 N. en 331 F. bedraagt. In de diverse algemene directies komen er niettemin evenwichtsverstoringen voor.

De V.C.T. adviseert dat de door de taalkaders vastgestelde verhoudingen niet enkel dient toegepast op alle trappen van de hiërarchie, wat de hele centrale dienst betreft, maar dat die verhouding moet worden doorgetrokken in elke algemene en bestuursdirectie

(advies nr. 19.023/V/P van 26 februari 1987).

- Klacht tegen de D.O.S.Z., waar de vertaaldienst uitsluitend is samengesteld uit ambtenaren van de Nederlandse taalrol.

De vertaaldienst is uitsluitend samengesteld uit ambtenaren van de Nederlandse taalrol, in casu een vaste ambtenaar en twee halftijdse tewerkgestelde werklozen.

De taalkaders van de D.O.S.Z. zijn vastgesteld, wat de 3e tot de 12e trap van de hiërarchie betreft, door het koninklijk besluit van 18 juni 1985. Zij stellen een 50/50 verdeling vast.

Een toepassing van artikel 43, § 3, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) vergt dat de evenwichtige verdeling der betrekkingen zover mogelijk wordt doorgedreven per onderafdeling van de dienst (cfr. arrest van de Raad van State nr. 15.961 dd. 10 juli 1973).

De vertaaldienst zou dan ook moeten zijn samengesteld uit personeelsleden van de beide taalrollen.

De graden van vertaler-revisor en vertaler behoren tot de 4de en de 6de trap van de hiërarchie. Welnu, op die twee trappen zijn de Franstaligen reeds in overtal.

Gezien deze overwegingen kan moeilijk worden overgegaan tot de aanwerving van een vertaler-revisor of vertaler van de Franse taalrol.

De V.C.T. acht derhalve de klacht gegrond, maar oordeelt dat de oorzaak van de overtreding in de vertaaldienst in de ongelijke bezetting op de 4de en 6e trap van de hiërarchie over de D.O.S.Z. in haar geheel ligt.

(advies nr. 18.203/II/P van 17 maart 1987).

V.W.S.

Klacht betreffende de benoeming van de heer DE WILDE tot Vaste Wervingssecretaris. In plaats van de pariteit te herstellen zou die benoeming integendeel het bestaande gebrek aan evenwicht dat in het V.W.S. ten nadele van de Franstaligen bestaat nog versterkt hebben.

In haar advies nr. 17.183/17.184/I/P van 17 oktober 1985 adviseerde de V.C.T. dat het gewenst was afzonderlijke taalkaders vast te stellen voor de V.W.S. enerzijds en van het Hoog Comité voor Toezicht anderzijds. Globale taalkaders houden immers het gevaar in dat, op de 1e en 2e trap, voordeel kan verleend worden aan één van beide gemeenschappen in bepaalde diensten.

De V.C.T. oordeelt dat de klacht gegrond is; de benoeming van de heer DE WILDE heeft immers de evenwichtsverstoring op de 1ste trap van de hiërarchie versterkt.

De verhoudingen van de taalkaders dienen inderdaad niet enkel per trap maar tevens per dienst nageleefd te worden.

(advies 18.219/II/P van 25 juni 1987).

Nationale dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten

Aan de hand van het overzicht met de feitelijke personeelstoestand per 1 januari 1987 merkt de V.C.T. op dat de verhouding van de taalkaders door de N.D.A.L.T.P. niet wordt nageleefd op de trappen 3 tot 12 van de hiërarchie in hun geheel (96 N - 45 F.). Deze personeels-situatie komt neer op een 68,1% N. - 31,9% F. verdeling.

(19.088/I/P van 10 september 1987).

Tewerkgestelde werklozen

Klacht betreffende de niet-naleving van de 50/50 taalkaders, vastgesteld voor het Ministerie van Economische Zaken op het ogenblik van de toepassing van het K.B. van 18 december 1986 waarbij het aanwerven van tewerkgestelde werklozen wordt mogelijk gemaakt.

Artikel 43 der S.W.T. schrijft voor dat de verhoudingen van de taalkaders moeten worden toegepast, ook bij de aanwerving van werklozen.

Aangezien de taalkaders in een 50% N. - 50% F. verhouding voorzien, dient dezelfde verhouding toegepast te worden voor de tijdelijken. Bijgevolg adviseert de V.C.T. dat de klacht gegrond is.

(advies nr. 19.029/II/P van 10 oktober 1987).

- Klacht tegen de Nationale Zuiveldienst, waar de effectieve personeelstoestand, wat de inspectieagenten betreft, sedert 31 augustus 1986, nadelig zou uitvallen voor de Nederlandstaligen.

Die ongelijke personeelsbezetting zou zijn weerslag hebben op het werkvolume.

Na een onderzoek van de feitelijke bezetting in vergelijking met de taalkaders, oordeelt de V.C.T. dat de klacht gegrond is wat de inspectieagenten betreft.

De opgelegde verhouding moet nageleefd worden, niet enkel op elke trap van de hiërarchie, maar ook in alle afdelingen van de diensten.

(advies nr. 18.194/II/P van 8 oktober 1987).

2.b.6. Ontstentenis van taalkaders

Instituut voor de verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

De V.C.T. oordeelt dat de vaststelling van taalkaders en organieke maatregel is die krachtens de wet verplicht moet worden getroffen.

(advies nr. 18.225/II/P van 29 januari 1987).

Verbeteringsraad voor het technisch onderwijs en verbeteringsraad voor het middelbaar onderwijs.

Aangezien de verbeteringsraden geen noemenswaardige werking meer hebben, er geen personeelsformatie bestaat en er één van de tewerkgestelde personeelsleden tot het Bestuur van het Secundair Onderwijs behoort en een ander tot het onderwijzend personeel, is de V.C.T. van oordeel dat in die omstandigheden geen taalkaders kunnen worden opgericht.

(advies nr. 17.107/II/P van 26 februari 1987).

2.b.7. Benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders Benoeming van de heer VERPLAETSE tot de graad van Directeur van de Nationale Bank van België (N.B.B.)

De V.C.T. bevestigt in haar vroegere adviezen die zij uitbracht m.b.t. de verdeling van de graden van de ambtenaren van de N.B.B. over 7 trappen van de hiërarchie. Zij herhaalt eveneens dat de graad van directeur moet worden opgenomen in de eerste trap van de hiërarchie. Aangezien de h. VERPLAETSE bij ontstentenis van taalkadaders tot de graad van Directeur werd benoemd, is die benoeming niet geldig.

(advies nr. 17.259/II/P van 15 januari 1987).

Regie der Posterijen

Volgens de Raad van State kunnen benoemingen en bevorderingen slechts voorkomen binnen vastgestelde taalkaders. In weerwil van alle uitgebracht adviezen, blijft er bij de Regie der Posterijen een onwettige toestand bestaan. De V.C.T. dringt erop aan dat de taalkaders van de trappen 3 tot 12 zo vlug mogelijk zouden worden vastgesteld.

(advies nr. 18.226/III/P van 28 januari 1987).

N.M.B.S.

Klacht ingediend ingevolge de benoeming, bij de N.M.B.S., van een directeur-generaal en een adjunct directeur-generaal, door het K.B. van 19 november 1986 en 26 november 1986, terwijl de taalkaders van de instelling waren vernietigd door de Raad van State.

Krachtens artikel 58 van de S.W.T., zijn benoemingen en bevorderingen die bij ontstentenis van taalkaders voorkomen in instellingen zoals de N.M.B.S. waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, nietig.

De diensten van de N.M.B.S. blijken everwel nieuwe taalkaders voor te bereiden.

Indien het ontwerp van taalkaders niet binnen een redelijke termijn wordt ingediend, zal de V.C.T. overwegen, binnen het raam van de machten die haar door haar statuut worden toegekend, alle maatregelen te treffen om de S.W.T. toe te passen.

(adviezen nrs. 18.171/18221 en 18.227/III/P van 12 februari 1987).

Klacht tegen de bij ontstentenis van taalkaders verlengde bevorderingen van graad in de centrale en buitendiensten van de NMBS

De taalkaders van de N.M.B.S. zijn vernietigd bij arrest van de Raad van State van 26 juni 1986.

Aangezien de betrekkingen in de diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt, in dit geval de N.M.B.S., over taalkaders moeten worden verdeeld, zijn de benoemingen en bevorderingen die, sinds die datum in die diensten zijn voorgekomen bij ontstentenis van taalkaders nietig (cfr. art. 43, § 3).

Anderdeels dienen de bevorderingen in de buitendiensten van de N.M.B.S. toegekend te worden aan kandidaten die de taal van het gebied kennen.

Het tweede luik van de klacht is niet gegrond, daar geen bewijs is geleverd dat niet voldaan wordt aan de taalkennis die het voornoemde artikel 15, § 1 oplegt aan het personeel.

(advies nr. 19.014/III/P van 11 juni 1987).

Benoeming van 5 Nederlandstalige conservators in overtal, bij het Museum van posterijen en telecommunicaties

De personeelsformatie van het Museum is begrepen in de diensten van het Algemeen Bestuur en de Algemene Directie 7 van de Regie der Posterijen.

Bij de Regie der Posterijen werden enkel voor de 1e en 2e trap van de hiërarchie de taalkaders vastgesteld. Aangezien de graad van conservator tot de 5e trap van de hiërarchie behoort en er voor die graad nog geen taalkader bestaat, zijn die vijf benoemingen strijdig met de bepalingen van art. 43, §§ 3 en 5 van de S.W.T.).

(advies nr. 18.126/III/P van 24 september 1987).

Nationale Bank van België, Herdisconterings- en Waarborginstituut, Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet en Bankcommissie - benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders

Op het ogenblik van de klacht waren de taalkaders van al die instellingen nog niet vastgesteld. Sindsdien zijn die van de Nationale Bank evenwel in het Belgisch Staatsblad verschenen.

De V.C.T. is van oordeel dat de vaststelling van de taalkaders een organieke maatregel is die krachtens de wet verplicht moet worden getroffen; de benoemingen en bevorderingen die voor de vaststelling van de taalkaders bij koninklijk besluit zijn verleend nietig overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T.).

(advies nr. 19.013/III/P van 24 september 1987).

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

Vijftien benoemingen op de 1e trap van de hiërarchie, terwijl de taalkaders waren vernietigd door de Raad van State.

Op grond van artikel 43, § 3, van de S.W.T., is onmogelijk vast te stellen hoeveel betrekkingen op de eerste twee trappen aan elk taalkader toekomen. Het tweetalig kader omvat immers niet 20% van het aantal betrekkingen van elke trap maar wel 20% van het globaal aantal directiebetrekkingen.

Ook al werd de pariteit tussen beide taalkaders niet uit het oog verloren, toch zijn de benoemingen die bij ontstentenis van taalkaders zijn voorgekomen, strijdig met de S.W.T. en dus nietig overeenkomstig artikel 58 van die wetten.

(advies nr. 19.047/III/P van 24 september 1987).

./..

H. Taalrol

Verandering van taalrol

1. Advies verstrekt aan de Minister van Binnenlandse Zaken, i.v.m. het verzoek van Luc FAUTE, expeditionair, om over te gaan van de Franse op de Nederlandse taalrol

De betrokkene werd in maart 1972 op de Nederlandse taalrol aangeworven in de hoedanigheid van tijdelijk bode-kamerbewaarder, zonder examens of diplomaverreist. In 1975 werd hij definitief benoemd tot bode-kamerbewaarder en ingeschreven op de Franse taalrol, op grond van zijn gedane studies. Hij laat gelden dat zijn overgang naar de Nederlandse taalrol mogelijk is, gelet op het door artikel 7 van het K.B. nr. IX van 30.11.1966 voorgeschreven examen dat hij in 1971 heeft afgelegd over de grondige kennis van het Nederlands.

Luidens de bepalingen van artikel 43, § 4, van de S.W.T. is, bij ontstentenis van een toelatingsexamen, het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het opgelegde diploma, bepalend voor de inschrijving op een taalrol.

Derhalve moet er rekening worden gehouden met het onderwijs dat de betrokkene in het Frans genoten heeft in Edingen.

Anderdeels is het feit dat in dienst zijnde ambtenaren slagen voor een taalexamen nog geen reden om van taalrol te veranderen.

De V.C.T. adviseert dat de inschrijving van Luc FAUTE op de Franse taalrol is geschied met inachtneming van de voorschriften van de S.W.T. en strookt zowel met de geest als met de letter van artikel 43, § 4. Hij kan dus niet overgaan naar de Nederlandse taalrol.

(advies nr. 18.134/I/P van 28 januari 1987).

2. De V.C.T. heeft geoordeeld dat een ambtenaar van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening (R.V.A.) terecht op de Franse taalrol werd ingeschreven op grond van zijn examen voor toelating tot het kader van de betrekkingen van lange duur waarin het statuut van het personeel van de ontwikkelingssamenwerking voorziet. Hij kan dus niet overgaan naar de Nederlandse taalrol op grond van zijn slagen voor het door het Vast Wervingssecretariaat (V.W.S.) georganiseerde examen over de kennis van het Nederlands, waarin art. 7 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966 voorziet.

De taalrol wordt inderdaad bepaald door de taal van het toelatingsexamen en niemand kan, behoudens klaarblijkelijke vergissing, van taalrol veranderen. Anderdeels is het slagen voor het examen waarin het K.B. nr. 9 van 30 november 1966 voorziet, geen geldige reden voor de ambtenaren die in dienst zijn om van taalrol te veranderen.

Wanneer men ervan uitgaat dat de aanwerving van de betrokken R.V.A.-ambtenaar heeft plaatsgegrepen zonder wervingsexamen, geldt enkel de taal van het genoten onderwijs. Aangezien de betrokkene houder is van een Franstalig diploma kan hij niet van taalrol veranderen.

Gelet op zijn slagen voor het taalexamen Nederlands bedoeld bij artikel 7 van het k.b. nr. IX van 30 november 1966, kan hij echter wel worden tewerkgesteld in een gewestelijke dienst zoals bedoeld in de artikelen 33 en 34, § 1 a, van de S.W.T. of in een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied.

(advies nr. 19.042/II/P van 3 september 1987).

J. Organisatie van de diensten

1. Telkens wanneer de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale- en uitvoeringsdiensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties.

(advies nr. 14.213/II/P van 29 januari 1987).

2. Klacht wegens niet-naleving van de numerieke gelijkheid op de eerste twee trappen van de hiërarchie van de Nationale Zuiveldienst - Directieraad

Aangezien er bij de Nationale Zuiveldienst een gebrek aan evenwicht bestaat ten nadele van de ambtenaren van de Nederlandse taalrol op de eerste twee trappen van de hiërarchie, bestaat de Directieraad uit meer Franstaligen dan Nederlandstaligen. Aangezien de directieraad tot taak heeft de belangen van de ambtenaren op dezelfde manier te behartigen, is de V.C.T. van mening dat de verdeling van de leden van de raden op een paritaire leest moet worden geschoeid. (cfr. vorig advies nr. 10.189/III/P van 14 juni 1979).

K. Diensten gevestigd in het buitenland

Personeel van de overzeese ontwikkelingssamenwerking

Aangezien dat personeel ressorteert onder de diensten van het Algemeen Bestuur van Ontwikkelingssamenwerking, is de V.C.T. van oordeel dat artikel 43 er niet op van toepassing is. Er is dus geen enkele reden om voor die ambtenaren taalkaders vast te stellen. De V.C.T. heeft echter steeds geadviseerd dat het, t.a.v. het personeel van de ontwikkelingssamenwerking, past, te handelen volgens de beginselen en de geest van de S.W.T. en dat, ter zake, moet worden gestreefd naar het bereiken van een globaal taalevenwicht.

(Advies nr. 16.289A en B/III/P van 19 november 1987).

L. SABENAInschrijving van vliegtuigen

De V.C.T. heeft klachten onderzocht die werden ingediend tegen het feit dat de aanvragen om registratie van de vliegtuigen van SABENA uitsluitend in het Frans werden gesteld en in die taal door het bestuur van de luchtvaart werden ingeschreven in het Belgisch luchtvaartregister.

Aangezien de reglementering betreffende de inschrijving van een vliegtuig (art. 7, § 2 K.B. van 15.3.54, gew. K.B. 31.8.79) verwijst naar de sociale zetel van de maatschappij die het vliegtuig exploiteert en niet naar de localisatie van het vliegveld waar het tuig zich bevindt, moet art. 17, § 1, 1, 4^o der S.W.T. niet toegepast worden.

De zaak is uitsluitend gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad en de gebruikte taal is die van de ambtenaar die met de zaak is belast. Aangezien de betrokken ambtenaar tot de Franse taalrol behoorde, was de klacht niet gegrond.

(advies nr. 19.049/II/PN van 10 september 1987).

Eentalig Franse spijskaarten

De SABENA steunt op artikel 4 van het K.B. van 10 oktober 1978 tot vaststelling van de bijzondere maatregelen om de toepassing van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken op Sabena te regelen, om, ofwel een eentalig Franse mededeling te doen, ofwel andere talen (soms zelfs exclusief) te gebruiken voor de voornoemde mededelingen aan de passagiers; dit, wanneer de behoeften van de concurrentie het vereisen.

De V.C.T. verwijst naar haar advies nr. 13.208/II/P van 9 september 1982, waarbij zij heeft gesteld dat wanneer de behoeften van de concurrentie het vereisen, de voor het publiek bestemde berichten, mededelingen en formulieren mogen gesteld in andere talen, dan die waarvan het gebruik door de taalwetgeving is voorgeschreven, maar dat i.c. de landstalen de vreemde taal moeten voorafgaan. In dit advies heeft de V.C.T. tevens geoordeeld dat het feit dat sommige gerechten eigennamen dragen géén aanleiding mag zijn om de spijskaarten uitsluitend in het Frans te stellen.

Wat de 3-talige (Frans-Nederlands-Engels) vluchtvermeldingen op de spijskaart betreft, wenst de V.C.T. er op te wijzen dat zij het enkel in het Frans aanduiden van Brussel onaanvaardbaar acht en dat de hoofdstad i.c. ook tenminste in de 3 voornoemde talen dient vermeld te worden.

Wat de vermelding van de spijzen en dranken betreft, bevestigt de V.C.T. het bovenvermelde advies waarbij zij stelt dat zij -tenzij het om niet-vertaalbare eigennamen gaat- ook in het Nederlands op de spijskaarten moeten vermeld worden.

(advies nr. 19.036/II/PN van 11 juni 1987).

Onderhoud van vliegtuigmotoren

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die werd ingediend tegen het gebruik van het Frans bij de behandeling van zaken die in het Nederlandse taalgebied zijn gelocaliseerd. Het gaat in casu om vier brieven betreffende het onderhoud van vliegtuigmotoren dat moet plaatsgrijpen op de luchthaven te Zaventem.

Dergelijke brieven hebben betrekking op activiteiten met een internationaal karakter, aangezien de technische diensten van Sabena instaan voor het onderhoud van motoren van tal van buitenlandse maatschappijen.

De V.C.T. is van oordeel dat artikel 3 van het K.B. van 10 oktober 1978 op het geval in kwestie van toepassing is, aangezien het gaat om het onderhoud van motoren (technisch of veiligheidsoogpunt).

Anderdeels, staat artikel 7 van het voornoemde koninklijk besluit ook het gebruik van het Frans toe, voor zaken die in de nationale luchthaven zijn gelocaliseerd, indien de zaak is toevertrouwd aan een ambtenaar van de Franse rol.

De klacht is derhalve niet gegrond.

(advies nr. 19.028/II/PN van 10 september 1987).

I. B. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE EN GEWESTELIJKE EXECUTIEVEN

Het Vlaams Woningfonds van de Grote Gezinnen werd belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Naar analogie van artikel 1, § 1, 2° van de S.W.T., kan die instelling worden gelijkgeschakeld met een gecentraliseerde dienst van de Vlaamse Executieve waarvan de werkkring de hele Gemeenschap of het hele Gewest bestrijkt en waarop bedoeld wordt door artikel 35 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Krachtens artikel 36, § 2 van de wet van 9 augustus 1980, worden die diensten, wat de gemeenten met een bijzonder taalstelsel betreft, die tot hun werkkring behoren, onderworpen aan het taalstelsel dat door de S.W.T. aan de plaatselijke diensten van die gemeenten wordt opgelegd inzake de betrekkingen met de particulieren en het stellen van de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Met toepassing van artikel 12 van de S.W.T., moeten die diensten zich, in Voeren, in het Frans richten tot de particulieren die gebruik maken van die taal.

(advies nr. 19.095/II/PF van 10 december 1987).

- Visverlof - Minister van het Vlaamse Exekutief (Volksgezondheid en Leefmilieu)

Zie advies nr. 19.090/II/PF van 5 november 1987 onder rubriek V "gemeenten met speciale regeling".

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. Kwalificatie van de dienst

- Directie der Wegen Vlaams Brabant

Deze Directie, met zetel te Brussel, bestrijkt de eentalig Nederlandse gemeenten van de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven, de zes randgemeenten zoals bedoeld bij art. 7 van de S.W.T. en de taalgrens-gemeente Bever uit het arrondissement Halle-Vilvoorde (art. 8, 8,° S.W.T.) met uitsluiting van Brussel-Hoofdstad. Globaal gezien valt dus enkel het Nederlands taalgebied onder de bevoegdheid van deze Directie.

Sensu stricto is deze Directie der Wegen Vlaams Brabant een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met verschillende regelingen uit het Nederlands taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad. De wetgever heeft echter op geen enkel ogenblik het geval geregeld van een dergelijke gewestelijke dienst.

De V.C.T. is van oordeel, rekening houdend met het feit dat enkel het Nederlands taalgebied bediend wordt, dat er gemeenten met speciale regelingen tot dat gebied behoren en dat het de bedoeling van de wetgever is om te komen tot homogene taalgebieden, dat de stelling dat voornoemde directie een gewestelijke dienst is in de zin van art. 34 § 1, a) S.W.T. de meest aangewezen kwalificatie is.

(Vraag om advies van de Minister van Openbare Werken)
(advies nr. 18.102/1/PN van 30 april 1987).

- Rijkswacht Veiligheidsdetachement op de luchthaven van Brussel-Nationaal

Er werd een klacht ingediend tegen de tewerkstelling van 37 Franstalige rijkswachters bij het voornoemd Veiligheidsdetachement.

De V.C.T. bevestigt haar advies nr. 13.139 van 12 november 1981 waar zij oordeelde dat het veiligheidsdetachement van de rijkswacht op de luchthaven van Brussel-Nationaal weliswaar een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring enkel gemeenten uit het homogene Nederlandse taalgebied bestrijkt, maar niettemin een gewestelijke dienst "sui generis" is, gelet op de functie die het vervult in de invloedssfeer van de Regie der Luchtwezen. De V.C.T. trok daaruit de conclusie dat de dienst derwijze moest worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, kon worden te woord gestaan in elk van beide landstalen en dat hij daartoe, van sommige van zijn personeelsleden die omgang hebben met het publiek, kon eisen dat zij een specifieke taalkennis bezit die inherent is aan het uit te oefenen ambt.

./..

De V.C.T. meent dat de manier waarop de Minister is te werk gegaan om het hoofd te bieden aan uitzonderlijke omstandigheden, niet strijdig is met de S.W.T., in acht genomen dat er van de 165 manschappen waaruit het detachement bestaat, slechts 5 in staat zijn het Frans te gebruiken in zover het om een dagelijke versterking gaat en niet om een tewerkstelling van onbepaalde duur en dat de taal in binnendienst het Nederlands blijft. Klacht niet gegrond.

(advies nr. 18.178/III/PN van oktober 1987).

B. Berichten aan het publiek

- Intercommunale INTERZA S.V.

Er werd een klacht ingediend tegen het feit dat INTERZA S.V. een tweetalig bericht aan de bevolking van Kraainem had gericht, terwijl dit uitsluitend in het Nederlands had moeten gebeuren daar in het gewraakte bericht geen enkele verwijzing naar de materiële betrokkenheid van de gemeente Kraainem vermeld stond, noch afgeleid kan worden en derhalve dient beschouwd te worden als rechtsreeks uitgaande van INTERZA S.V.

De Intercommunale INTERZA S.V., met zetel te Zaventem, bedient Zaventem, Kampenhout, Kraainem, Steenokkerzeel en Wezenbeek-Oppem. Een intercommunale dient te worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1° van de S.W.T. Gezien haar werkingsgebied moet INTERZA S.V. in de zin van de S.W.T. beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a) (cfr. V.C.T.-advies nr. 16.292 van 4 november 1985).

Artikel 34, § 1, 3e lid in fine van de S.W.T. bepaalt inderdaad dat de mededelingen, berichten en formulieren voor het publiek uitgaande van een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a) en verspreid door bemiddeling van een plaatselijke dienst, in die taal of talen dienen gesteld te zijn die ter deze zaak een de plaatselijke diensten zijn opgelegd.

Er kon worden vastgesteld dat in de kwestieuze berichten wel wordt verwezen naar de bemiddeling van de gemeente Kraainem.

Bijgevolg meende de V.C.T. dat een bericht, aan het publiek verspreid door een gewestelijke dienst in een randgemeente door bemiddeling van een plaatselijke dienst, krachtens artikel 24 S.W.T. in het Nederlands en het Frans diende gesteld te zijn.

(advies nr. 18.207/III/PN van 12 februari 1987).

- Regie der Gebouwen - dienst Limburg

Een klacht wegens het feit dat de Regie der Gebouwen, dienst Limburg, op de werf van het douanekantoor te Moelingen, een bord aangebracht heeft met de eentalig Nederlandse vermelding "Regie der Gebouwen - dienst Limburg - bouwt douanekantoor".

De V.C.T. is van oordeel dat een dergelijk bord bedoeld is om het publiek in kennis te stellen van het feit dat een openbaar lichaam op deze plaats een gebouw met een welbepaalde functie opricht. Derhalve dient een dergelijk bord beschouwd te worden als een mededeling aan het publiek, i.c. vanwege de Regie der Gebouwen, dienst Limburg, een gewestelijke dienst in de zin van art. 34, § 1, a) van de S.W.T.

Daar waar art. 34, § 1, 2e lid stelt dat de berichten, mededelingen en formulieren die rechtstreeks aan het publiek gericht worden, in de taal of talen gesteld zijn die opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is, i.c. Hasselt, mag hieruit geenszins afgeleid worden dat enkel het Nederlands dient gebruikt te worden, vermits het artikel vervolgt met het stellen dat wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling, het publiek uit de gemeenten met een andere of speciale regeling, dezelfde rechten geniet als in genoemde gemeenten (cfr. advies nr. 1868 van 5.10.67).

De V.C.T. is derhalve van oordeel dat een dergelijk bericht aan het publiek, uitgaande van een gewestelijke dienst in de zin van art. 34, § 1, a) S.W.T. en rechtstreeks gericht aan de bevolking wonende in een taalgrensgemeente, krachtens art. 11, § 2, 2e lid, S.W.T. in het Frans en het Nederlands dient te zijn gesteld.

(advies nr. 18.107/III/PF van 14 mei 1987).

- Tussengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Waterbedeling

De klacht betreft de plaatsing van een ééntalig bord met de vermelding "levensgevaar" op het grondgebied van de gemeente Vloesberg.

Met toepassing van artikel 36, § 1 der S.W.T. dat verwijst naar artikel 34, § 1, worden berichten en mededelingen aan het publiek gesteld in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel van de dienst gevestigd is.

Die regel moet evenwel worden geïnterpreteerd onder verwijzing naar het advies nr. 1868 van 5 oktober 1967, waarin de V.C.T. heeft geoordeeld dat de wetgever, door het gebruik van de taal voor te schrijven die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, slechts de berichten en mededelingen heeft willen bedoelen die in of op de gebouwen van deze diensten rechtstreeks aan het publiek worden gericht, terwijl de berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, normaliter de taalregeling dienen te volgen die ter zake aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten is opgelegd.

./..

Daaruit volgt dat in Vloesberg, een taalgrensgemeente, de berichten en mededelingen in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld zijn.

(advies nr. 19.070/II/PF van 26 november 1987).

C. Betrekkingen met particulieren

- Gerechtelijke politie te Tongeren

De klacht betreft de v.z.w. "Centre de Lecture publique fouronnaise" omdat de gerechtelijke politie te Tongeren weigert het Frans te gebruiken in haar briefwisseling met die v.z.w.

Niettegenstaande de erkenning en subsidiëring van deze 4 vrije bibliotheken worden zij als private kulturele verenigingen beschouwd, waarop de S.W.T. niet van toepassing zijn. (cfr. V.C.T. advies nr. 14.124/III/P van 3 januari 1985 ter bevestiging van advies nr. 3770 van 27.2.1975).

De V.C.T., is aangaande de gewraakte verwittigingsbrieven uitgaande van de Gerechtelijke Politie houdende de uitnodiging tot het naleven van art. 10 V.Z.W.-wet, van oordeel dat dergelijke stukken niet als gerechtelijke stukken kunnen worden beschouwd, daar ze er niet naar streven een geschil op te lossen. Het zijn administratieve handelingen van de rechterlijke macht en derhalve gevat door de S.W.T. (art. 1, § 1, 4°, S.W.T.) en dienen als een betrekking met een particulier bestempeld te worden.

De gemeente Voeren, een taalgrensgemeente behorende tot het Nederlands taalgebied, maakt deel uit van het gerechtelijk arrondissement Tongeren met zetel te Tongeren (art. 4, § 21, bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek), - dat kan beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van art. 34, § 1, a) S.W.T., daar het gemeenten omvat met een speciale taalregeling uit het Nederlands taalgebied en zijn zetel heeft in hetzelfde gebied, dient een dergelijke gewestelijke dienst in zijn betrekkingen met particulieren de taal te gebruiken die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier. Krachtens art. 12, 3e lid, S.W.T. dienen de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten zich tot de particulieren te wenden in de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd. De benaming van het organisme toont voldoende aan dat het hier gaat om een Franstalige V.Z.W. Derhalve diende hier het Frans te worden gebruikt om de bedoelde V.Z.W. op haar verplichtingen te wijzen.

(advies nr. 18.075/III/PF van 15 januari 1987)

- Nationale Maatschappij der Waterleidingen

Eentalig Nederlands verwittigingskaartje, bestemd voor een Franstalige inwoner van Voeren.

De V.C.T. wijst op haar vaste rechtspraak volgens dewelke in geval de taal van een abonnee, wonende in een taalgrensgemeente, niet bekend is, het vermoeden juris tantum heerst dat de taal van het gebied, i.c. het Nederlands, de taal van de particulier is.

Aangezien de taalaanhangigheid van de particulier bekend was, moest het verwittigingskaartje in het Frans zijn gesteld.

(advies nr. 18.191 van 19 februari 1987).

- Ministerie van Verkeerwezen - station voor automobielininspectie te Lessen

Volgens de klager zou het voornoemde station beschouwd moeten worden als dienst waarvan de werkkring het hele land bestrijkt en zou het dus ook over taalkaders moeten beschikken.

De V.C.T. heeft het initiatief van de Minister van Verkeerswezen goedgekeurd om, op basis van de vrijelijk door de automobilist verkozen taal van het inschrijvingsbewijs, over te gaan tot oproepingen naar één welbepaald station door een welbepaald kantoor, zodat beiden de facto in ruimere mate éentalig kunnen worden.

Zij heeft gemeend dat, zolang de voornoemde stations ofwel in een taalgemengde gemeente gevestigd zijn, of anderstalige gemeenten in hun ambtsgebied hebben, zich aan de S.W.T.-bepalingen, zoals vermeld in het principiële advies nr. 13.284/I/P van 1.12.1983 evenals in de commentaar van de S.W.T. bij het advies nr. 13.284/B/I/P van 4.12.1986 en van 12.02.1987, moeten houden voor hun relaties met anderstalige gebruikers uit hun officieel ambtsgebied, dat deze kantoren en stations nog steeds uitsluitend als plaatselijke, of als gewestelijke diensten in de zin van artikelen 33, 34, 35, § 1 of 36 kwalificeert.

Er werd juridisch géén officiële territoriale uitbreiding van het ambtsgebied van het station te Lessen doorgevoerd, waarbij dit ambtsgebied zou uitgebreid zijn tot het hele land, maar tot op heden behoudt het station te Lessen als officieel ambtelijk territorium enkel Lessen en Vloesberg en het moet zowel de Nederlandstalige als de Franstalige inwoners van deze gemeenten in hun taal blijven bedienen.

(advies nr. 19.022/II/PN van 26 maart 1986).

- Ministerie van Verkeerswezen - station voor Automobielininspectie te Heers

De klacht betreft een oproeping aan een Franstalige inwoner van Voeren en ook een in het Nederlands gesteld briefje betreffende de keuze van het station.

Volgens het advies nr. 13.284B/II/P van 4 december 1986, worden de oproepingen voor de taalgrensgemeenten, overeenkomstig de taal van het inschrijvingsbewijs (die eventueel op verzoek gewijzigd werd), naar de gebruikers gestuurd door een bureau dat als diensttaal de taal van het bewuste inschrijvingsbewijs heeft. De gebruikers worden opgeroepen in het dichtsbijzijnde station van het taalstelsel dat overeenstemt met de taal van het inschrijvingsbewijs.

In casu, had de betrokkene zijn adres in het Frans meegedeeld aan de dienst voor het wegverkeer.

Bijgevolg is de oproeping voor de automobielininspectie (gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, 1e lid der S.W.T.), alsook het briefje dat bij de oproeping wordt gevoegd i.v.m. de keuze van het automobielstation, een betrekking met een particulier. Krachtens de artikelen 34, 1e lid en 12, 3e lid, moeten die stukken gesteld worden in het Frans of in het Nederlands, volgens de keuze van de betrokkene.

De taalkeuze wordt, volgens de vroegere rechtspraak van de V.C.T., bepaald door de -eventueel op verzoek gewijzigde- taal van het inschrijvingsbewijs.

(advies nr. 19.177/III/PF van 12 november 1987).

- Vlaamse Maatschappij der Waterleidingen

De klacht betreft de Nationale Maatschappij der Waterleidingen die bij haar Franstalige klanten in Voeren in het Frans gestelde kaarten gedeponereerd heeft waarop de naam van de maatschappij enkel in het Nederlands voorkomt.

De werkkring van de Gewestelijke Directie Hasselt omvat de provincie Limburg, een gedeelte van Brabant (nl. Diest en Geetbets) en Voeren.

De abonnees zijn gesplitst in 2 afdelingen (N of F) naargelang van de taal die zij kiezen.

Sedert de herstructurering van de N.M.W. behoort de Gewestelijke Directie Hasselt tot de Vlaamse Maatschappij der Waterleidingen, die slechts een Nederlandse benaming heeft.

De Gewestelijke Directie Hasselt is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, der S.W.T.

In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt deze dienst de taal die ter zake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene.

De klacht is in dit geval gegrond aangezien de naam op de kaart luidt: Nationale Maatschappij der Waterleidingen. Deze centrale dienst heeft ook een Franse benaming en volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T. (adviezen nr. 17.128 - 20.6.85 en nr. 13.282 - 26.2.82) maken stempels, hoofden op brieven en enveloppen deel uit van de briefwisseling en moeten in dezelfde taal van de briefwisseling gesteld zijn.

Voor de nieuwe kaarten en facturen van de Vlaamse Maatschappij der Waterleidingen heeft de V.C.T. geoordeeld dat het niet strijdig is met de S.W.T. dat op Franstalige documenten de officiële benaming "Vlaamse Maatschappij der Waterleidingen" wordt gebruikt, eventueel aangevuld met een vertaling ten behoeve van de Franstalige minderheden.

(advies nr. 19.178/II/PF van 17 december 1987).

- Ministerie van Financiën - Directie der Belastingen te Tongeren

De klacht betreft een beslissing van de Directie der Belastingen te Tongeren om voortaan de belastingaangifte op de fysieke personen in het Nederlands naar een Franstalige inwoner van Voeren te sturen.

De V.C.T. heeft geconstateerd dat het hoofdberoep van de klager niet verzekeringsagent maar wel ambtenaar is.

De V.C.T. is van oordeel dat zijn handelsactiviteit in casu bijkomend is en dat de betrokkene in zijn hoedanigheid van belastingplichtige als een privaat persoon moet worden beschouwd.

Aangezien de dienst van de Controle der Directie Belastingen te Tongeren een gewestelijke dienst is, in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T., moet hij, krachtens artikel 34, § 1, 5° en artikel 12, 3e lid van de S.W.T. aan de particulieren die woonachtig zijn te Voeren en die erom verzoeken, een belastingaangifteformulier sturen, dat in het Frans is gesteld.

(advies nr. 19.183/II/PF van 17 december 1987).

./..

- R.T.T. - Commercieel Centrum te St.-Truiden

Franstalige briefwisseling gericht aan Voeren. Het Commercieel Centrum maakt deel uit van het exploitatiecentrum St.-Truiden. De werkkring van het exploitatiecentrum omvat gemeenten van de provincies Limburg en Brabant en twee gemeenten met faciliteiten, nl. Herstappe en Voeren.

Het is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a der S.W.T., die in zijn betrekkingen met een particulier gebruik moet maken van de taal die ter deze zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De V.C.T. oordeelt derhalve dat de dienst aan een Franstalige particulier uit Voeren, in het Frans mag schrijven.

(advies nr. 19.208/II/PN van 17 december 1987).

- R.T.T. Exploitatiecentrum te St.-Truiden

De klacht betreft het sturen van een envelop met Nederlandstalig hoofd en dito dienststempel aan een Franstalige inwoner van Voeren. De rest van de briefwisseling en ook het adres van de betrokkene waren in het Frans gesteld.

Het exploitatiecentrum St.-Truiden van de R.T.T. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a der S.W.T., die in zijn betrekkingen met een particulier gebruik moet maken van de taal die ter dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

De dienst beschikt over Franstalige enveloppen en formulieren, de stempels bestaan echter nog niet in het Frans. Deze zijn niettemin besteld en zullen eerstdaags geleverd worden.

Overeenkomstig artikel 12, 3de lid van de S.W.T. dient de betrekking met een particulier uit Voeren te geschieden in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. maken de envelop en de stempel op een document deel uit van de briefwisseling en moeten derhalve in dezelfde taal gesteld zijn.

(advies nr. 19.224/II/PF van 17 december 1987).

./..

- Ministerie van Financiën - Mecanografische diensten

De klacht betreft een Franstalig kohieruittreksel dat in een vensterenvelop met Nederlandstalige vermeldingen aan een Franstalig inwoner uit Voeren werd gestuurd.

De V.C.T. oordeelt dat het sturen van een belastingdocument dient te worden beschouwd als een betrekking met een particulier in de zin van de S.W.T.

De dienst die is belast met het versturen van de aanslagbiljetten voor de gemeente Voeren is gevestigd te Antwerpen, de werkring van deze dienst omvat de provincies Antwerpen, Limburg en de arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde; het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 der S.W.T. (advies nr. 17.239/II/PF van 14 november 1985).

Een dergelijke gewestelijke dienst dient, op grond van artikel 34, § 1, b, 4e lid, in zijn betrekkingen met de particulieren de taal te gebruiken die ter deze zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Overeenkomstig artikel 12, 3e lid moet de betrekking met een particulier uit de gemeente Voeren geschieden in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkene zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd.

De V.C.T. stelt vast dat de taal van de betrokkene gekend is. De voorgedrukte vermeldingen op de envelop gericht aan een Franstalig inwoner van Voeren, moeten eentalig in het Frans worden gesteld.

(advies nr. 19.225/II/PF van 17 december 1987).

E. Taalkennis van het personeel

- R.T.T. - Dienst 986 (dienst telegrammen) van de zone Brussel

De klacht betreft een inwoner van Dilbeek die niet te woord kon worden gestaan door een bediende die Nederlands kende.

De kwestieuze dienst is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, van de S.W.T., waarvan het personeel, krachtens de artikelen 21, §§ 5 en 19 van de S.W.T., een abonnee wiens taalaanhoorigheid ipso facto gekend was, in het Nederlands had moeten kunnen te woord staan.

(advies nr. 19.020/III/PN van 21 mei 1987).

- Vraag om advies over het feit of bij een instelling van openbaar nut een ambtenaar, die de statutair vereiste graad en anciënniteit bezit, in aanmerking kan komen voor een bevordering tot een bevorderingsbetrekking van niveau 1 in één van de provinciale diensten van die instelling die in het Nederlandse taalgebied is gelegen, niettegenstaande hij tot de Franse taalrol behoort maar het bewijs heeft geleverd van zijn kennis van het Nederlands.

Voor de gewestelijke diensten wordt de taal van de ambtenaar bepaald door de gedane studies of door een voorafgaand taalexamen dat door de Vaste Wervingssecretaris wordt georganiseerd overeenkomstig artikel 7 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966.

Een ambtenaar van de Franse taalrol die slaagt voor het voornoemde taalexamen, voldoet dus aan de voorwaarden om benoemd te worden tot een betrekking in een gewestelijke dienst. Die overgang naar een taalgebied waarvan de taal niet overeenstemt met zijn taalrol, is slechts mogelijk in een gelijkwaardige betrekking maar niet in een bevorderingsbetrekking. Krachtens de artikelen 15, § 1 en 43, § 4 dienen de toelatings- en bevorderingsexamens immers in dezelfde taal te geschieden.

(advies nr. 19.057/1/P van 3 september 1987).

III. BRUSSEL HOOFDSTAD

A. Gewestelijke diensten en plaatselijke niet-gemeentelijke

2. Betrekkingen met de particulieren

Dienst 986 van de R.T.T. - Betrekkingen van de dienst van telegrafie met een particulier.

De bedienden van die gewestelijke dienst in de zin van artikel 35 § 1, b, S.W.T. moeten een abonnee van Dilbeek, van wie de taalvoorkeur bekend was, in het Nederlands kunnen te woord staan.

(advies nr. 19.020/II/PN van 21 mei 1987).

Dienst van de Franse Gemeenschap van het Provinciaal Bestuur van Brabant te Brussel. Inlichtingen betreffende studietoelagen voor het secundair onderwijs.

De diensten van de Franse Gemeenschap moeten samengesteld zijn uit eentalig Franse ambtenaren. De dienst studietoelagen voor het secundair onderwijs in de schoot van de administratie van het Provinciaal Bestuur van Brabant werd gesplitst in een Franse en een Nederlandse sector die beide uit tweetalige ambtenaren bestaan.

Aangezien het stelsel inzake studietoelagen voor het secundair onderwijs voorziet in de tussenkomst van het Provinciaal bestuur, moet het zo georganiseerd worden dat de verzoeken worden ingediend en behandeld in de taalrol van de belanghebbende; de Franstalige of Nederlandstalige correspondent heeft het recht een vertaling in het Frans of in het Nederlands te krijgen.

(advies nr. 18.202/II/PF van 10 december 1987).

Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen - Kantoor Brussel - Franstalige documenten gericht aan een Nederlandstalige.

Het permanent kantoor Brussel 1 van de H.V.W. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T., m.n. een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt (cfr. advies nr. 15.094 van 20.10.83; R.v.S. arrest nr. 15.801 van 3.4.73).

Luidens artikel 19, waarnaar artikel 35, § 1 verwijst, gebruikt deze dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(advies nr. 19.008/II/PN van 7 mei 1987).

Belastingcontrole Brussel 4. Miskenning van het Nederlands.

De Belastingcontrole Brussel 4 is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1 der S.W.T., waarvan de werkring uitsluitend gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt en die onderworpen is aan hetzelfde stelsel als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Daaruit volgt een toepassing van artikel 21, §§ 2 en 5 betreffende de kennis van de tweede taal.

Andereels moet het hoofd van briefpapier eentalig zijn en overeenstemmen met de taal van de brief. Hetzelfde geldt voor het hoofd en de andere vermeldingen die voorkomen op de envelop.

(advies nr. 18.231/II/PN van 24 september 1987).

Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel - Miskenning van het Nederlands.

De V.C.T. verwijst naar haar vaste rechtspraak inzake het taalgebruik en de taalkennis van de M.I.V.B. - agenten waarin wordt gewezen, gelet op het feit dat de M.I.V.B. een gewestelijke dienst is in de zin van art. 35, § 1, a) en derhalve onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad valt, op de wettelijke onmogelijkheid van tewerkstelling van personeelsleden die omgang hebben met het publiek indien ze niet in het bezit zijn van het wettelijk voorgeschreven getuigschrift waaruit blijkt dat zij de door art. 21, § 5 S.W.T. voorgeschreven taalkennis hebben. Anderdeels wil de V.C.T. erop wijzen dat ambtenaren die door hun handelingen de bepalingen van de S.W.T. omzeilen, disciplinair worden gestraft uit hoofde van art. 57, 1e lid S.W.T.

(advies nr. 18.141-18.232/II/PN van 15 oktober 1987).

N.V. CODITEL - Het sturen van tweetalige facturen.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de V.C.T. is een vennootschap die een teledistributiedienst aanlegt en exploiteert op grond van een overeenkomst met een gemeente, een concessiehouder van een openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T.

De N.V. CODITEL Brabant is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T.

Bij verwijzing naar artikel 19 gebruikt deze dienst in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De N.V. Coditel dient aan haar klanten eentalige verval-dagberichten en aanmaningen te sturen.

(advies nr. 18.063/II/PN van 7 mei 1987).

N.V. CODITEL - Het sturen van tweetalige documenten

De N.V. Coditel is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T. In zijn betrekkingen met een particulier gebruikt deze dienst het Nederlands of het Frans zoals artikel 19 voorschrijft.

De vervaldagberichten die gestuurd worden aan particulieren mogen niet tweetalig zijn.

(adviezen nrs. 19.212 en 19.216/III/PN van 17 december 1987).

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Reisbewijs uitgereikt in het station van Brussel-Leopoldswijk.

Dit station is een plaatselijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

De V.C.T. stelt vast dat een reisbewijs een getuigschrift is, dat door die dienst overeenkomstig artikel 20, § 1 van de S.W.T., in de taal van de belanghebbende particulier diende uitgereikt te worden : m.a.w. de uitreiker moest i.c. een Nederlandstalige stempel op het reisbiljet voor die Nederlandstalige reiziger aangebracht hebben.

(advies nr. 18.127/III/PN van 15 januari 1987).

Nationale Maatschappij voor Buurtspoorwegen - Z-kaart

De Z-kaart heeft het karakter van een getuigschrift en is geldig in heel het land.

Gelet op het feit dat het i.c. om een voorgedrukt document gaat dat een anoniem karakter heeft, aangezien het geen geïndividualiseerd document is, evenals gelet op de mogelijke technische problemen bij de uitreiking ervan, kan de V.C.T. zich akkoord verklaren met het gebruik van een volstrekt tweetalig document in Brussel-Hoofdstad.

(advies nr. 18.062/III/PN van 19 februari 1987).

4. Taalkennis van het personeel

Controlekantoor van het Ministerie van Financiën

- Een ambtenaar van de Franse taalrol, die aangewezen is om de functie van inspecteur uit te oefenen in vier controlekantoren van de belastingen, met name die van Evere, Sint-Joost-ten-Node, Wezembeek-Oppem en Sint-Genesius-Rode, oefent toezicht uit in het Nederlandse taalgebied.

- De betrokkene slaagde voor de mondelinge en schriftelijke taalexamens bedoeld door artikel 21, §§ 2 en 5, van de S.W.T. Maar om belast te kunnen worden met de leiding van de inspectie te Schaarbeek moet hij bovendien slagen voor het taalexamen bedoeld door artikel 21, § 4, zelfs indien hij geen omgang met het publiek heeft. Bijgevolg is die overplaatsing strijdig met de S.W.T.

(advies nr. 18.078/II/P van 22 januari 1987).

Brusselse Intercommunale Watermaatschappij

In de tweetalige diensten van de B.I.W.M. moeten de ambtenaren die voor 1 september 1963 geslaagd zijn voor een taalexamen geen taalexamen afleggen om hun loopbaan verder te zetten.

Met het oog op een bevordering tot rang 14 moest een ambtenaar geen taal-examen afleggen indien de nieuwe functie de titularis t.o.v. de overheid waaronder hij ressorteert, niet belast met de verantwoordelijkheid voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of van het beheer, of indien de titularis niet in contact treedt met het publiek. Een Franstalige directeur van de B.I.W.M. heeft zich, als lid van de examencommissie voor een taalexamen georganiseerd door het V.W.S., op grond van zijn technische bevoegdheden, mogen uitspreken over de kennis van het Frans van twee Nederlandstalige kandidaten.

(advies nr. 19.037/III/PN van 21 mei 1987).

Brusselse Intercommunale Watermaatschappij - Toepassing van artikel 21 der S.W.T.

De ambtenaar die op 1 september 1963 in Brussel-Hoofdstad verbonden was aan een gewestelijke dienst waarvan de werkkring tegelijk gemeenten van Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied bestrijkt, en die voor 1 september 1963 geslaagd is voor het voorgeschreven examen over de voldoende of elementaire kennis van de tweede taal, behoudt het voordeel dat aan het slagen voor dat examen verbonden was met het oog op een benoeming of bevordering in de bedoelde gewestelijke dienst.

Een ambtenaar die geslaagd is voor het examen van niveau 1 dat hij bij het V.W.S. heeft afgelegd over de elementaire kennis van het Nederlands en dat georganiseerd was met het oog op zijn kandidaatstelling voor een betrekking van geneesheer bij de Commissie van Openbare Onderstand, voldoet aan de voorwaarden die werden vastgesteld door art. 2 der S.W.T.

De zelfs tijdelijke aanwerving van een eentalig Franse ambtenaar in een tweetalige sectie is strijdig met de S.W.T.

De V.C.T. is van oordeel dat een eentalig Franstalig ambtenaar, gezien het technisch en occasioneel karakter van zijn opdrachten bij het hoofdlaboratorium elke week één of twee opdrachten mag uitvoeren i.v.m. de kwaliteit van het water.

(advies nr. 19.114/II/PN van 24 september 1987).

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Directeur van het district Brussel die niet beschikt over de vereiste taalkennis.

De werkring van het district Brussel omvat gemeenten van Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse en het Franse taalgebied. Het gaat dus om een dienst in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T. die, overeenkomstig artikel 38, § 4 van de voornoemde wetten, onder hetzelfde stelsel valt als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd.

Krachtens artikel 21, § 4 van de S.W.T., wordt iedere benoeming of bevordering van die aard, afhankelijk gemaakt van het slagen voor een schriftelijk examen over de voldoende kennis van de tweede taal.

(advies nr. 19.132/III/PN van 15 oktober 1987).

Subregionale tewerkstellingsdienst te Brussel - Toepassing van het artikel 21, § 7 der S.W.T.

De wetsbepalingen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, voorzien niet in een theoretische en voorafgaandelijke verdeling van de Frans- en Nederlandstalige personeelsleden in de niet-gemeentelijke, plaatselijke diensten en de gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad. De V.C.T.-rechtspraak schrijft voor dat artikel 21, § 7 der S.W.T. niet van toepassing is op die diensten.

(advies nr. 19.015/III/PN van 12 maart 1987).

Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Toezichtsbedienden van de depannageposten.

De toewijzing aan Franstaligen van twee betrekkingen van technisch ondersectorchef die bij de posten elektrische traktie van Brussel werden opgericht, had als doel het bestaande gebrek aan evenwicht gedeeltelijk weg te werken. De V.C.T. heeft conform haar vaste rechtspraak bevestigd dat de werving van ambtenaren van de ene of de andere taalgroep t.a.v. de gewestelijke diensten met zetel te Brussel-Hoofdstad niet strijdig is met de S.W.T., zo er geen enkele taalgroep benadeeld wordt.

(advies nr. 19.016/III/PN van 3 september 1987).

Rijksinstituut voor Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen. Gewestelijk Bureau Brussel-Hoofdstad.

Sommige ambtenaren hebben het bewijs van hun kennis van de tweede taal niet geleverd.

Ofschoon de toestand te wijten is aan een gebrek aan tweetalige ambtenaren, constateert de V.C.T. dat de samengevatte wetten op het taalgebruik niet volledig worden nageleefd, ongeacht of het gaat om hun artikel 21, § 2 of 21, § 5 en dat de inspanningen moeten worden verdergezet, opdat het gewestelijk bureau Brussel-Hoofdstad van het R.I.S.V.Z. beantwoordt aan de eisen van de taalwetgeving.

(advies nr. 19.133/III/PN van 19 november 1987).

6. Talen in binnendienst

Directie der Wegen Vlaams Brabant - "Taalkundig geslacht".

Deze Directie is een gewestelijke dienst waarvan de werking gemeenten met verschillende regelingen uit het Nederlands taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad. De wetgever heeft echter op geen enkel ogenblik het geval geregeld van een dergelijke gewestelijke dienst.

Rekening houdend met het feit dat enkel het Nederlands taalgebied bediend wordt, dat er gemeenten met speciale regelingen tot dat gebied behoren en dat het de bedoeling van de wetgever is om te komen tot homogene taalgebieden, is de V.C.T. van oordeel dat de stelling volgens welke de voornoemde directie een gewestelijke dienst is in de zin van art. 34, § 1, a) S.W.T., de meest aangewezen is.

(advies nr. 18.102/II/PN van 30 april 1987).

Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.M.). Onderrichtingen aan het personeel - Bestelorder.

Uit het onderzoek van het dossier blijkt dat de dienstorders, onderrichtingen aan het personeel, in het Frans en in het Nederlands worden gesteld, met toepassing van artikel 17, § 2 van de S.W.T.

Anderdeels, moest het bestelorder dat gericht was tot een firma gevestigd in het Nederlandse taalgebied moest, luidens art. 19, lid 2 der S.W.T., in het Nederlands gesteld zijn.

De directie aanvoer groepeert de productie- en transportactiviteiten die uitsluitend in het Franse taalgebied zijn gevestigd en is eentalig Frans. De behandeling van de zaken door de Raad van Bestuur en het Dagelijks Bestuur dient te gebeuren in het Frans en in het Nederlands. In binnendienst, overeenkomstig art. 17 der S.W.T., gebruikt de B.I.W.M. de taal van het gebied voor de gelokaliseerde of lokaliseerbare zaken, en de taal van de ambtenaar in alle andere gevallen.

(advies nr. 19.038/III/PN van 19 november 1987).

B. Plaatselijke diensten : gemeenten en O.C.M.W. Brusselse agglomeratie

1. Berichten aan het publiek

Gemeente Oudergem - Brochure "Art et Histoire en Forêt de Soignes".

Het gaat om een persoonlijk en privé-initiatief van de Schepen van Toerisme en Middenstand.

Bijgevolg is artikel 18 van de S.W.T. volgens welk de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen, niet van toepassing.

De V.C.T. verzoekt de gemeente evenwel, een duidelijker onderscheid te maken tussen een gemeentelijke en een privé brochure waarop de titels van de gemeentelijke mandatarissen niet mogen voorkomen.

(advies nr. 19.061/III/PN van 8 oktober 1987).

Gemeente Oudergem - Informatief tijdschrift "Loisirs et culture".

Het tijdschrift "Loisirs et culture" wordt uitgegeven door de V.Z.W. "Association artistique d'Auderghem".

Overwegende dat die V.Z.W. door de gemeente wordt betaald, dat ze gecontroleerd wordt via een jaarlijks verslag ter goedkeuring van haar rekeningen en dat zij zich richt tot alle publiek valt zij onder toepassing van de S.W.T.

Bijgevolg moet de inhoud van het informatief tijdschrift "Loisirs et culture", aangezien het gaat om een mededeling aan het publiek, krachtens art. 18 der S.W.T., in het Frans en in het Nederlands worden gesteld.

Wat de afwezigheid van een programma met de Nederlands-talige culturele activiteiten betreft, verklaart de V.C.T. zich onbevoegd, aangezien dat aspect van de zaak buiten de toepassingsfeer van de S.W.T. valt.

(advies nr. 19.102/III/PN van 12 november 1987).

Stad Brussel - Concessie van een restaurant-cafetaria

Artikel 1, § 1, 2e lid van de S.W.T. is van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Bijgevolg valt het restaurant-cafetaria van het complex te Neder-over-Heembeek dat tot de gemeentelijke eigendommen van de stad Brussel behoort, onder toepassing van de S.W.T., op het stuk van :

- de berichten en mededelingen aan het publiek die, krachtens artikel 18, in het Nederlands en in het Frans moeten worden gesteld;
- de betrekkingen met de particulieren waartoe artikel 19 voorschrijft dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(advies nr. 18.189/III/PN van 24 september 1987).

Cultureel centrum Oudergem - eentalig Franse opschriften op de muren van het gebouw.

Zowel de opschriften op de buitenmuren van het gebouw als de vermeldingen in de Gouden Gids zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de S.W.T.

Overeenkomstig artikel 18, 1e lid van de S.W.T. stellen de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad deze berichten in het Nederlands en in het Frans.

(advies nr. 18.016-19.104-19.106/III/PN van 8 oktober 1987).

2. Betrekkingen met particulieren

O.C.M.W. Brussel - Franstalige envelop bestemd voor een Nederlandstalige

De S.W.T. en, meerbepaald, het artikel 19 zijn van toepassing op de O.C.M.W.

De V.C.T. is van oordeel dat een envelop die naar een Nederlandstalig geneesheer van het Nederlandse taalgebied wordt gestuurd door het Brusselse O.C.M.W. moet gesteld zijn in de taal van de particulier die in casu het Nederlands is.

(advies nr. 19.170/II/PN van 8 oktober 1987).

Gemeente Schaarbeek en Brusselse agglomeratie
Uitnodiging tot een activiteit georganiseerd door de Adviescommissie van de Vrije Beroepen van Schaarbeek.

De V.C.T. is van oordeel dat die adviescommissie een emanatie is van de gemeente Schaarbeek, die onder toepassing valt van de S.W.T.

Overwegende dat een dergelijke uitnodiging kan beschouwd worden als een betrekking met een particulier, moest die plaatselijke dienst zich, krachtens art. 19, S.W.T., in het Nederlands wenden tot een Nederlandstalige V.Z.W.

De V.C.T. is eveneens van oordeel dat de toepasselijkheid van de S.W.T. dient doorgetrokken te worden tot de georganiseerde activiteit zelf. Aangezien die activiteit zich niet richtte tot één bepaalde cultuurgemeenschap, maar tot alle titularissen van vrije beroepen woonachtig in Schaarbeek, diende deze gebeurtenis krachtens art. 18, S.W.T. in het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, doorgang te hebben gevonden.

(advies nr. 18.100/II/PN van 26 februari 1987).

Gemeente St. Gillis - Open brief aan een particulier

Door het zenden van een eentalig Franse open brief aan een particulier die zich in het Frans had uitgedrukt op de televisie, heeft de gemeenteraad van St. Gillis artikel 19, 1e lid van de S.W.T. naar de letter toegepast. De V.C.T. onderstreept evenwel dat de gemeente, indien zij die open brief wilde publiceren, zij zulks in beide talen zou moeten doen.

(advies nr. 19.034/II/PN van 11 juni 1987).

Brusselse Agglomeratie - Franstalig aanslagbiljet bestemd voor een Nederlandstalige

Volgens de vaste rechtspraak van de V.C.T., moet het sturen van een aanslagbiljet worden beschouwd als een betrekking met een particulier, in de betekenis van de S.W.T.

Overeenkomstig artikel 19 van de S.W.T. waarnaar artikel 35 § 1 a van de S.W.T. verwijst, moet de Brusselse agglomeratie in haar betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

4. Toestand van het personeel

Gemeente Jette - Taalkennis van een ambtenaar

Een ambtenaar die geen omgang heeft met het publiek en t.a.v. de overheid waaronder hij ressorteert, niet verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd, is niet onderworpen aan artikel 21, §§ 4 en 5 van de S.W.T.

(advies nr. 18.228/II/PN van 8 oktober 1987).

Gemeente Oudergem - Aanwerving van 23 GEKO'S

Anderdeels heeft de V.C.T. in haar adviezen nrs. 1915 van 19 oktober 1967 en 2365 van 28 mei 1970 geoordeeld dat het begrip "werving" dat voorkomt in artikel 21, § 7 van de S.W.T., niet dient te worden verstaan in de enge betekenis van benoeming in stage of in vaste dienst, maar dat het doelt op elke nieuwe inbreng van personeel, dus zowel door tijdelijke, voorlopige en andere niet vaste benoemingen als door benoemingen in stage of in vaste dienst.

Uit wat voorafgaat volgt, dat de taalwetten van toepassing zijn op de werving van GEKO'S die door de gemeente Oudergem worden betoelaagd.

(advies nr. 19.105/II/PN van 10 december 1987, dat werd aangevuld door advies nr. 19.105/II/PN van 24 maart 1988).

Tewerkstelling van GEKO'S door gemeenten - Toepassing van artikel 21 van de S.W.T.

De V.C.T. is van oordeel dat er geen enkele rechtsgrond bestaat waarop kan worden staande gehouden dat GEKO'S niet onderworpen zijn aan de S.W.T. en, inzonderheid, aan artikel 21. Bovendien had de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, krachtens artikel 61, § 1 van de S.W.T., de V.C.T. moeten raadplegen alvorens de Raad van State om advies te verzoeken.

(advies nr. 19.155/II/P van 15 oktober 1987).

IV. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING

A. Mededelingen aan het publiek

- Gemeente St.-Genesius-Rode

Eentalige vermelding "Politie" op de politiewagens.

De V.C.T. is van oordeel dat een dergelijke vermelding die bestemd is om het publiek in kennis te stellen van het feit dat het om politiewagens gaat, als een mededeling aan het publiek dient beschouwd te worden. Krachtens art. 24 van de S.W.T. dienen de mededelingen aan het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst in een randgemeente, in het Nederlands en het Frans gesteld te zijn.

(advies nr. 18.196-197-198/PF van 19 maart 1987).

- Ministerie van Openbare Werken

Aanbrengen van een eentalig bord "Provincie Limburg" op de berm grenzend aan de autosnelweg Luik-Maastricht op het grondgebied van de gemeente Voeren.

De V.C.T. is van oordeel dat verkeersborden berichten aan het publiek zijn. Krachtens art. 11, § 2 van de S.W.T. dienen de berichten aan het publiek in de taalgrensgemeenten gesteld te worden in het Nederlands en het Frans op voet van gelijkheid.

(advies nr. 18.108/II/P van 19 maart 1987).

B. Betrekkingen met particulieren

- N.M.V.B. te Ronse

Uitreiken van een tweetalige "Carte-Z-kaart" waarop voorrang wordt verleend aan de Franse hoofdingen aan een Nederlandstalige inwoner van Oudenaarde.

Het gaat in casu om een voorgedrukt document dat een anoniem karakter heeft, gelet op de mogelijke technische problemen bij de uitreiking ervan, kon de V.C.T. zich akkoord verklaren met het gebruik: van ééntalige kaarten in homogeen eentalige gebieden; van een volstrekt tweetalig document in Brussel-Hoofdstad en van een tweetalig document waarop voorrang wordt gegeven aan de taal van het taalgebied waartoe de taalgrens- of randgemeenten behoren, in die gemeenten.

(advies nr. 18.062 van 15 februari 1987).

- Sint-Genesius-Rode

1) Toezending van eentalig Nederlandse aanslagbiljetten inzake huisvuilophaling.

Volgens haar vaste rechtspraak oordeelt de V.C.T. dat het toesturen van een aanslagbiljet dient te worden beschouwd als een betrekking met een particulier, in de zin van de S.W.T. (cfr. V.C.T.-advies nr. 17.060 van 30.5.85). Overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. gebruiken de plaatselijke diensten in een randgemeente, in hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De V.C.T. oordeelt bijgevolg dat de Gemeente Sint-Genesius-Rode, bij het opstellen van een aanslagbiljet, zowel de voorgedrukte als de persoonlijke vermeldingen dient te stellen in de taal van de belastingplichtige, zijnde het Nederlands of het Frans.

2) Toewijzigingen van sociale kavels aan Franstalige inwoners - Een schepen die weigert het Frans te gebruiken t.a.v. Franstalige ingezetenen, overtreedt de wet.

(advies nr. 18.196-197-198/PF van 19 maart 1987).

Gemeente Komen

Eentalig Franse uitgave van het tijdschrift "Comines activités". De uitgever is niet van de gemeente, maar wel de V.Z.W. "Comines Contact Culture" die niet onder toepassing van de S.W.T. valt daar zij geen doorslaggevend publieke aard heeft.

Daarentegen moeten de berichten en mededelingen die tot het publiek worden gericht i.v.m. sportgebeurtenissen en jeugdfeesten, georganiseerd door de gemeente, wanneer ze in het betwiste tijdschrift worden opgenomen, op verzoek van de plaatselijke overheid, die ze ook ondertekent, in het Frans en in het Nederlands worden gesteld.

(advies nr. 18.108 van 19 maart 1987).

- Ministerie van Buitenlandse Zaken

Internationaal paspoort met voorrang aan het Nederlands, afgegeven aan een Franstalige inwoner uit een randgemeente.

De V.C.T. beschouwt een internationaal paspoort als een getuigschrift, niet als een akte. Dit getuigschrift dient volledig en uitsluitend opgesteld te worden in de taal die door art. 26, S.W.T. wordt voorgeschreven. Daar belanghebbende zijn taalkeuze reeds voor het afleveren van een internationaal paspoort bekend maakte, diende hem een internationaal paspoort met voorrang aan het Frans, afgeleverd te worden.

(advies nr. 19.005 van 3 september 1987).

- Regie der Posterijen en Minister van de Vlaamse Executieve
- Volksgezondheid en Leefmilieu

Uitreiking van een eentalig Nederlands visverlof en dito folder betreffende de wetgeving op de visvangst, door het postkantoor van Voeren aan een Franstalige inwoner.

Visverlof

De V.C.T. is van oordeel dat het visverlof tegelijk moet worden beschouwd als een vergunning en als een getuigschrift in de zin van de S.W.T.

Met toepassing van artikel 14, § 2 van de S.W.T. moeten de getuigschriften die worden uitgereikt door diensten in een taalgrensgemeente, in casu het postkantoor van Voeren, in het Frans of in het Nederlands gesteld worden.

De klacht gericht tegen de Regie der Posterijen, wordt gegrond bevonden.

De klacht wordt ongegrond bevonden in zoverre ze gericht is tegen de Minister van de Vlaamse Executieve - Volksgezondheid en Leefmilieu.

Folder betreffende de wetgeving op de visvangst

De in het Frans opgestelde folder werd het postkantoor van Voeren bezorgd op verzoek van de Minister, Lid van de Vlaamse Executieve - Volksgezondheid en Leefmilieu.

De klacht wordt, op dit stuk, gegrond bevonden wat de Regie der Posterijen betreft.

(advies nr. 19.096 van 5 november 1987).

F. VARIA

- Vraag om advies van de diensten van Binnenlandse Zaken, ingediend op 17 december 1986, in verband met de naleving van de S.W.T. bij de samenwerking tussen politiekorpsen van verschillende gemeenten, waarin door artikel 128 van de gemeentewet wordt voorzien.

De V.C.T. heeft als volgt geadviseerd.

De politieagenten die optreden in het raam van samenwerkingsakkoorden mogen niet verplicht worden andere voorwaarden te vervullen dan die waaraan ze moeten beantwoorden om hun ambt in hun thuisgemeente uit te oefenen.

De gemeentelijke overheid die hulp krijgt via de medewerking van andere politiekorpsen, moet ervoor zorgen dat die hulpdiensten, op haar grondgebied, derwijze worden georganiseerd dat het publiek kan worden te woord gestaan in de taal waarop het recht heeft krachtens de S.W.T.

Ten dien einde, moet zij beslissen of de agenten komende uit andere gemeenten, in haar gemeente, alleen hun ambt kunnen vervullen, of moeten vergezeld worden door een plaatselijke agent.

(advies nr. 18.223 van 5 maart 1987).

V. DUIITS TAALGEBIED

1. Hoofdbestuur

- Regie der Posterijen

- *In het Frans gestelde mutatiebevelen (buiten kader stelling) van het personeel der plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied. Dergelijke diensten moeten, in hun betrekkingen met hun personeel, een materie die tot de binnendienstzaken behoort, uitsluitend het Duits gebruiken (art. 10, S.W.T.).*

In hun betrekkingen met de diensten waaronder ze ressorteren, dus ofwel met de gewestelijke directie te Luik, ofwel met het hoofdbestuur van de Regie, moeten zij uitsluitend het Duits gebruiken. Zo er al van vertaling sprake is, den gaat het om een vertaling in het Frans die bij een tekst wordt gevoegd welke noodzakelijkerwijze in het Duits is gesteld, en niet om het omgekeerde (art. 10, 2e lid S.W.T.).

Zo ook, is de gewestelijke directie van Luik een dienst in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T. De wettekst vermeldt enkel het Frans en het Nederlands, maar de V.C.T. heeft aangenomen dat de beginselen die daarin werden vooropgesteld, mutatis mutandis van toepassing waren op de diensten waarvan de werkring gemeenten van het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt (adviezen 1409 van 9.6.1966 en 2313 van 8.1.1970).

Wat de zaken betreft die een personeelslid aanbelangen, moet een dergelijke dienst, in binnendienst of in de betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert, de taal gebruiken waarin de betrokkene zijn toelatingsexamen heeft afgelegd of, bij ontstentenis van dergelijk examen, de taal van de groep waartoe hij behoort wegens de taal waarin hij, naar luid van het vereiste diploma of getuigschrift, zijn onderwijs genoten heeft (art. 36, § 1, 2° der S.W.T.). Nu, de klagers werden aangeworven zonder examen op grond van hun studietoetsgetuigschrift in het Duits.

Het hoofdbestuur van de Regie dat de mutatiebevelen uitvoert, moet, bijgevolg, een beroep doen op een Duitstalige vertaling, wat de documenten betreft die betrekking hebben op ambtenaren van de Duitse taalgroep welke verbonden zijn aan plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied.

De klachten worden ontvankelijk en gegrond verklaard.

Overeenkomstig artikel 61, § 4, 3e lid van de S.W.T., verzoekt de V.C.T. het Hoofdbestuur van de Regie der Posterijen, de nietigheid vast te stellen van de mutatiebevelen die, naar de vorm, onregelmatig zijn. Krachtens artikel 58 van de S.W.T. heeft de nieuwe en naar de vorm regelmatige akte, uitwerking op de datum van het bescheid dat vervangen werd (advies nr. 19.116-19.117-19.118-19.119-19.121-19.123 en 19.124/II/P van 29 oktober 1987).

- Ministerie van Openbare Werken

De klacht betreft het feit dat tal van formulieren opgenomen in de catalogus van het Centraal Bureau voor benodigdheden en, meer bepaald, onder de rubriek "Gemeenschappelijke drukwerken", niet in het Duits bestaan.

De klacht vindt haar oorsprong in het feit dat een ambtenaar van de administratieve diensten van de Raad van de Duitstalige gemeenschap verzocht werd een formulier in te vullen dat in het Frans was gesteld en bestemd was voor het Bestuur der Pensioenen.

Het Centraal Bureau voor benodigdheden, een algemene directie van het Ministerie van Openbare Werken, heeft tot taak de benodigdheden van de openbare diensten aan te kopen; het uitdenken van de formulieren en drukwerken komt evenwel toe aan de ministeriële departementen, terwijl het Centraal Bureau voor benodigdheden zich ertoe beperkt ze te drukken en te verspreiden.

Dus komt het elke dienst toe, naargelang van de verplichtingen die de S.W.T. hem opleggen, ervoor te waken dat de drukwerken en formulieren beschikbaar zijn in elk van de talen waarvan het gebruik mogelijk is; zeer zeker de documenten die belang hebben om rechten te laten gelden.

Meer in het bijzonder, moet een formulier dat bestemd is voor het Bestuur der Pensioenen, een centrale dienst, en moet worden ingevuld door een ambtenaar van de administratieve diensten van de Raad van de Duitstalige gemeenschap, in het Duits zijn gesteld.
(advies nr. 18.179/II/PD van 12 februari 1987).

- Ministerie van Volksgezondheid

De klacht betrof het feit dat de vermeldingen op de verpakkingen van geneesmiddelen en op de bijsluiters veelal niet in het Duits zijn gesteld, ofschoon de wet de farmaceutische bedrijven daartoe verplicht.

De V.C.T. stelt vast dat die verplichting, ook al heeft ze met talen te maken, niet ressorteert onder de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken en zij verklaart zich onbevoegd.
(advies nr. 19.068/II/PD van 17 september 1987).

2. Berichten, mededelingen en formulieren

A) bestemd voor het publiek

a) Regie der Posterijen

- Agenda 1987

Voor zover een postagenda moet worden beschouwd als een mededeling die door een centrale dienst rechtstreeks tot het publiek wordt gericht, moet artikel 40, 2° lid van de S.W.T. worden toegepast, dat inzake redactie het gebruik van het Frans en van het Nederlands voorschrijft.

De klacht, betreffende het feit dat in niets werd voorzien voor de uitgave van een dergelijke publicatie in het Duits, wordt ontvankelijk doch ongegrond bevonden. De Commissie stelt evenwel vast dat het, gezien het culturele karakter van die publicatie, billijk was geweest de postagenda in de drie landstalen uit te geven. (advies nr. 19.002/II/PD van 18 juni 1987).

- "Taxi-post" formulieren

Sommige "Taxi-post" formulieren zijn niet beschikbaar in het Duits. De Regie der Posterijen verzekert dat het momenteel bestudeerde algemene hervormingsplan voor de postdiensten, het probleem zal aanpakken.

De V.C.T. meent evenwel dat het voor de Regie der Posterijen dwingend is, de bepalingen van artikel 40 na te leven die haar ertoe verplichten ofwel in het Frans, ofwel in het Duits gestelde formulieren ter beschikking te stellen van het publiek in de postkantoren van het Duits taalgebied en zulks, zonder te wachten tot wanneer de in het vooruitzicht gestelde herziening achter de rug is. (advies nr. 19.168/II/PD van 10 december 1987).

b) Regie voor Telegrafie en Telefonie

Telefoonboek nr. 6 - Namen van gemeenten

De klacht betreft het feit dat de kaart die voorkomt op blz. 1 van het officiële gedeelte van het telefoonboek 1986-87, boekdeel 6, de namen van de gemeenten uit het Duitse taalgebied en uit het Malmeyse enkel in het Duits vermeldt.

De V.C.T. heeft haar advies van 5.12.1984 (dossier nr. 12.324) bevestigd, waarin zij akkoord ging met de oplossing die door de R.T.T. werd voorgesteld en die erin bestond dat aan de Duitstalige abonnees, samen met het telefoonboek nr. 6 waarin het officiële gedeelte enkel in het Frans voorkomt, een Duitstalige brochure zou worden overhandigd, waarin dat officiële gedeelte in het Duits staat afgedrukt.

De V.C.T. stelt vast dat op blz. 1 van die brochure een kaart voorkomt waarop de gemeenten van het Duitse taalgebied staan aangegeven met hun Duitstalige naam. Wat het geval "Waimes" betreft, is de V.C.T. van oordeel dat die plaatsnaam niet in het Duits moet worden vertaald, aangezien de gemeenteraad aldaar geen gebruik heeft gemaakt van de bepaling van artikel 11, § 1, 2e lid der S.W.T. (advies nr. 1923/II/PD van 29 oktober 1987).

- Vermelding van de rechtbanken in de telefoongids

Die vermelding in de telefoongids is een bestuurlijk gearde handeling van de gerechtelijke overheid en valt onder toepassing van de S.W.T. (art. 1, § 1, 4°). De rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is te Verviers en waarvan de werkkring gemeenten van het Duitse taalgebied bestrijkt zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 1 der S.W.T., dat, wat de berichten en mededelingen betreft, verwijst naar artikel 34, § 1. Naar luid van die laatste bepaling, stelt de dienst de berichten, mededelingen en formulieren die hij rechtstreeks aan het publiek richt en de formulieren die hij op dezelfde wijze afgeeft, in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is.

De eentalig Franse vermelding in de telefoongids strookt bijgevolg met de S.W.T.-bepalingen, zodat de klacht ontvankelijk maar niet gegrond werd bevonden.

De V.C.T. merkt niettemin op dat echter niets belet dat de vermelding ook in het Duits wordt opgenomen ten einde, voor het Duitstalige publiek, de toegang tot de rechtbanken te vergemakkelijken.

(advies nr. 19.165/II/PD van 17 september 1987).

B) bestemd voor de toeristen

Stad Eupen

De V.C.T. neemt akte van het feit dat de stad Eupen haar op 2.2.85 heeft meegedeeld dat haar gemeenteraad de beslissing heeft genomen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn "tenminste in drie talen gesteld worden".

De beslissing is conform het artikel 11, § 3 der S.W.T. voor zover de drie talen erkend in België steeds voorrang krijgen aan de vreemde talen.

(advies nr. 19.024/II/PD van 14 mei 1987).

3. Betrekkingen met particulieren

- a) *Vraag om advies ingediend door een lid van de Executieve van de Duitstalige gemeenschap en betreffende de volgende punten :*
- a) *Wat moet een ambtenaar van de Inspectiedienst der belastingen, gevestigd te Eupen, antwoorden aan een belastingplichtige die hem vraagt naar een wettekst waarvan geen Duitse versie bestaat ?*
- b) *Welke houding moet hij aannemen wanneer een dergelijke vraag hem wordt gesteld door een ingezetene van de Duitse bondsrepubliek ?*

De V.C.T. heeft de volgende analyse gemaakt :

Overwegende, in verband met de eerste vraag, dat deze materie wordt geregeld door de wet van 31 mei 1967, waarvan artikel 1 bepaalt :
"De wetten worden in het Nederlands en in het Frans gestemd, bekrachtigd en bekendgemaakt".

Dat daaruit volgt dat een vertaling van een wettekst in het Duits niet kan geëist worden (cfr. advies V.C.T. nr. 607/II/P van 20/5/65);

Overwegende, niettemin, dat de wet tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige gemeenschap van 31 december 1983, onder verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris voor het Duitse taalgebied, een commissie heeft ingesteld voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen;

Dat naar luid van artikel 77 van die wet, de vertalingen, naargelang van het geval, worden bekrachtigd door de Wetgevende Kamers of door de Koning en vervolgens worden bekendgemaakt in het Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft;

Overwegende anderdeels, dat moet rekening worden gehouden met een evolutie die onder meer tot uiting is gekomen in tal van bepalingen van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, betreffende het gebruik van het Duits in de Waalse gewestraad en de bekendmaking van de decreten en besluiten van de Executieve van die Raad (art. 53, 55, 58, 84 en 86 van de bijzondere wet);

Overwegende dat de V.C.T. i.v.m. een koninklijk besluit tot rangschikking van een gebouw, geadviseerd heeft dat "het opportuun zou zijn" een officieuze Duitse vertaling te voegen bij de betekening die aan een Duitstalig inwoner van het Duitse taalgebied werd gestuurd. (advies nr. 15.115/II/PD van 27.10.83);

Overwegende dat het, volgens diezelfde gedachtengang, aangewezen zou zijn dat het Bestuur de nodige officieuze vertalingen liet aanmaken, teneinde de diensten die het Duitse taalgebied en de gemeenten uit het Malmédysse bedienen, in staat te stellen hun informatieopdracht ten aanzien van de Duitstalige belastingplichtigen met meer gemak te vervullen;

Overwegende, in verband met de tweede vraag, dat naar luid van artikel 128 van de Grondwet "iedere vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, de bescherming geniet verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen";

Dat de S.W.T. geen enkel onderscheid van die aard hebben gemaakt, zodat de vreemdelingen die in België gevestigd zijn, t.a.v. de toepassing van die wetten, dezelfde voorrechten genieten als de Belgische burgers;

Overwegende dat de V.C.T., i.v.m. de vreemdelingen die niet in België gevestigd zijn, naar aanleiding van verscheidene adviezen, de mening heeft geuit dat het aangewezen was dat die diensten één van de drie landstalen gebruiken t.a.v. diegenen die ze hanteren (cfr. advies 133/II/P van 26.11.1964; 4325/II/P van 10.3.77);

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1 : Behoudens ingeval de Commissie ad hoc een officiële vertaling heeft gemaakt, die door de Wetgevende Kamers werd bekrachtigd, kan geen Duitse vertaling van die tekst worden geëist.

Artikel 2 : De uitreiking van een officieuze Duitse vertaling van een wettekst, is niet strijdig met de S.W.T. Die officieuze vertaling moet worden gemaakt door de bevoegde dienst van het betrokken Ministerie. Een ambtenaar van een dienst van het Bestuur der Directe Belastingen die te Eupen is gevestigd, moet, bij gebrek aan vertaling, hoe dan ook, de gevraagde inlichtingen in het Duits verstrekken aan de particulier die van die taal gebruik maakt.

Artikel 3 : Die houding welke het Bestuur moet aannemen ten aanzien van de Belgische burgers en van de vreemdelingen die zich in België bevinden, kan, logischerwijze, ook worden aangenomen ten aanzien van ingezetenen van andere Duitstalige landen en van alle vreemdelingen in het algemeen.

(advies nr. 18.176/III/PD/AR van 2 april 1987).

b) Ministerie van Financiën. Onroerende voorheffing

Een formulier tot aanvraag van vermindering van onroerende voorheffing dat uitgaat van de mechanografische dienst van het Bestuur is een betrekking tussen een centrale dienst en een particulier, zo het via de post, naar een bepaalde persoon wordt gestuurd.

De dienst moet weten welke de taal de correspondenten die in zijn steekkaartensysteem zijn opgenomen, gebruiken in hun betrekkingen met het Bestuur. Krachtens artikel 41, § 1 van de S.W.T., moest dat Bestuur dan ook het Duits gebruiken t.a.v. een Duitstalige geadresseerde.

De dienst komt zijn wettelijke verplichtingen niet na door te verklaren dat de Duitstalige geadresseerden de mogelijkheid zullen hebben bij de gewestelijke directie van Luik, een document in hun taal aan te vragen.

(advies nr. 18.213/II/PD/AR van 29 oktober 1987).

c) Intercommunale INTEREST te Eupen

De klacht gaat over het sturen, aan een Duitstalige klant wonende te Eupen, van een in het Frans en het Duits gestelde herinneringsbrief, vergezeld van een overschrijvingsformulier met, eveneens tweetalige, voorgedrukte vermeldingen;

De intercommunale maatschappij "INTEREST" werd opgericht op grond van de wet van 1 maart 1922 betreffende de verenigingen van gemeenten in het belang van het algemeen. Die verenigingen zijn openbare diensten en vallen, inzake toepassing van de taalwetten, onder de bepalingen van artikel 1, § 1, 1° der S.W.T.. Dat werd onderstreept in de voorbereidende werkzaamheden van de wet van 2.8.1963 (zie Verslag St. Remy - doc. 331 (1961-1962) nr. 27 waarin staat dat "zoals de wet van 1932, moet de nieuwe wet toepasselijk zijn op al de openbare diensten in de ruimste zin van het woord en op alle administratieve handelingen die ervan uitgaan" (p. 4), alsook : "Tot de gedecentraliseerde diensten dienen tenslotte te worden gerekend de intercommunale verenigingen die de Staat, provinciën, gemeenten en zelfs private vennootschappen - of enkel gemeenten - kunnen groeperen";

De zetel van INTEREST is gevestigd te Eupen en haar werkkring bestrijkt de vier gemeenten Eupen, Kelmis, Raeren, Lontzen uit het Duitse taalgebied en de gemeente Plombières uit het Franse taalgebied. De maatschappij is derhalve een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 2 der S.W.T.;

De maatschappij INTEREST heeft de "Société d'électricité d'Eupen et extensions", afgekort tot S.E.E.E., evenwel belast met "het beheer van haar bedrijf voor elektriciteitsdistributie op het grondgebied van de aangesloten gemeenten" (beheerscontact van 30.3.1967); de maatschappij S.E.E.E., een rechtspersoon die concessiehouder is van een openbare dienst voor elektriciteitsdistributie, moet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2° en § 2 der S.W.T., binnen de perken van een concessieovereenkomst; het gaat om een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 2 der S.W.T., aangezien zijn zetel is gevestigd te Eupen en zijn werkkring het ambtsgebied van de intercommunale INTEREST bestrijkt.

Het door de klacht bedoelde document is een geïndividueerde mededeling, die moet beschouwd worden als een betrekking tussen een dienst en een particulier; het stortingsformulier is er een aanhangsel van dat de aard ervan deelt;

Aangezien de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid die hem voor artikel 36, § 2 werd gelaten, heeft de V.C.T. geoordeeld dat het taalstelsel van dat soort gewestelijke diensten moest worden bepaald op grond van de algemene inrichting van de S.W.T. en van de beginselen vervat in artikel 36, § 1 (V.C.T.-advies nr. 2313 van 8/1/1970).

In een betrekking met een particulier moet de S.E.E.E., de taal gebruiken die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de betrokkene woonachtig is (artikel 34, § 1 waarnaar artikel 36, § 1, laatste lid verwijst).

Met toepassing van artikel 12 der S.W.T. is de S.E.E.E. ertoe gehouden uitsluitend het Duits te gebruiken t.a.v. een particulier die in de gemeente Eupen woont, met als enig voorbehoud dat hij in het Frans antwoord krijgt, wanneer hij zelf van het Frans gebruik heeft gemaakt; uit die bepalingen volgt dat het om de ene of de andere taal gaat en dat het gebruik van tweetalige documenten voor dat type betrekking, strijdig is met de wet.
(advies nr. 19.010/11/PD/AR van 18 juni 1987).

d) Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening

Klacht tegen het feit dat het R.V.A.-kantoor te Eupen een werkgever van het Duitse taalgebied Franse formulieren heeft toegestuurd (formulieren C.171 en C.3) waarbij de onderrichtingen op de keerzijde, bestemd voor de Duitstalige werkgever en werknemer, ipso facto in de Franse taal zijn gesteld;

De Commissie heeft aangestipt dat het kantoor te Eupen, vanuit organiek oogpunt beschouwd, een bijkantoor is van het subregionaal R.V.A.-bureau te Verviers, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1 van de S.W.T.

De bewuste documenten die moeten worden ingevuld door de werkgever en de werknemer, moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Met toepassing van artikel 34, § 1 der S.W.T. waarnaar artikel 36, § 1 verwijst en artikel 12 der S.W.T. is die dienst ertoe gehouden uitsluitend gebruik te maken van het Duits, wanneer hij zich richt tot een particulier van een gemeente van het Duitse taalgebied. Enig voorbehoud terzake : de particulier zelf kan kiezen voor het gebruik van het Frans.
(advies nr. 18.182/II/PD van 17 september 1987).

e) Ministerie van Nationale Opvoeding

Wat de betrekkingen betreft die dat departement, een centrale dienst in de zin van de S.W.T., onderhoudt met een duidelijk Duitstalige vereniging (de V.Z.W. VERBAND der Elternräte der Gemeindeschulen und der freien Schulen der Gebietes deutscher Sprache), is het gebruik van het Duits vereist volgens het voorschrift van artikel 41, § 1 van de S.W.T.

De Commissie merkt op dat die regel niet geldt voor de teksten van wetten en verordeningen die in het Frans en in het Nederlands worden gepubliceerd krachtens, enerzijds, de wet van 31 mei 1961 en, anderzijds, artikel 56 van de S.W.T.

Zij heeft evenwel geoordeeld dat het wenselijk was, rekening houdend met de evolutie van de ideeën en de doorgevoerde of in het vooruitzicht gestelde hervormingen van de instellingen, officiële vertalingen in het Duits te maken wanneer die teksten bestemd zijn voor openbare diensten van het Duitse taalgebied of voor Duitstalige particulieren. Tot dusver gaat het echter niet om een verplichting.
(advies nr. 18.177/II/PD/AR van 17 september 1987).

f) Algemene Spaar- en Lijfrentekas

De klacht werd ingediend tegen het feit dat haar cliënteel uit het Duitse taalgebied slechts over in het Frans gestelde formulieren kon beschikken voor het openen, begin 1987, van een ES-Pension Fund rekening. Vandaar de vrees dat alle latere documenten in dat verband in het Frans zouden worden uitgereikt.

Het gaat in casu niet om een document dat ter beschikking van het publiek in het algemeen werd gesteld, maar om een gepersonaliseerd formulier dat werd gebruikt voor een betrekking met een particulier.

De A.S.L.K. ontkent niet dat de bewuste documenten destijds slechts in het Frans bestonden ingevolge de zeer korte termijn die de financiële instellingen werd gelaten door het koninklijk besluit van 22 december 1986;

Zij bevestigt dat desondanks, alle andere documenten als de fiscale attesten en de afrekeningsborderellen in de taal van de klant werden gesteld.

De V.C.T. merkt op dat de agentschappen van de A.S.L.K. die in het Duitse taalgebied zijn gevestigd en gewestelijke diensten zijn in de betekenis van artikelen 34, § 1, b, der S.W.T., onder de bepalingen vallen die toepasselijk zijn op de plaatselijke diensten van de gemeente waar de particulier woonachtig is, d.w.z., in casu, artikel 12, 2e lid S.W.T., dat het gebruik van het Duits of van het Frans voorschrijft naar gelang van de taal die door de particulier werd gebruikt. De klacht wordt ontvankelijk en gegrond bevonden in de mate dat de Duitstalige documenten niet beschikbaar waren op het ogenblik van de eerste betrekking met de klant die het gebruik van die taal wenste. (advies nr. 19.082/II/PD van 17 september 1987).

4. Getuigschriften

Nationale Maatschappij voor Belgische Spoorwegen

De klacht is gericht tegen het feit dat in het station te Eupen en in het Frans gesteld spoorwegbericht werd uitgereikt aan een klant die zich in het Duits tot de loketbediende had gericht (Tekst : EUPEN-BRUXELLES. JUNCTION N-M).

De V.C.T. herinnert eraan dat zij in haar advies nr. 11.212 van 8.10.1981 had ingestemd met de procedure die door de N.M.B.S. voor het uitreiken van de spoorwegtickets werd uitgewerkt.

De argumenten die werden aangehaald om af te wijken van de letter van de S.W.T., zoniet van hun geest, waren, enerzijds, een internationale conventie volgens welke de namen van de stations moeten vermeld worden in de taal van het land waar ze zich bevinden en, anderzijds, het feit dat de reiziger verwacht dat hij, ter bestemming gekomen, de naam vindt die op zijn ticket voorkomt.

Wanneer die formule wordt toegepast, moet op het Duitstalig ticket dat in Eupen wordt afgeleverd, het station van bestemming vermeld staan in de taal van het gebied waarin dat station zich bevindt (bv. EUPEN-ANTWERPEN of EUPEN-LIEGE).

In het geval waarvan sprake, is het aangewezen de Frans/Nederlandse vermelding "BRUXELLES-BRUSSEL" te gebruiken die de wettelijke benaming is van 's lands hoofdstad. Alle andere vermeldingen moeten in het Duits gesteld worden. (advies nr. 19.075/II/PD/AR van 17 september 1987).

5. Taalkennis van het personeel

a) Klacht van een ambtenaar van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers.

De betrokkene, die een ambt bekleedt in Eupen, heeft om overplaatsing gevraagd naar de Rijksdienst voor Werknemerspensioenen in Malmedy. Daartegen werd aangevoerd dat hij te dien einde eerst een nieuw toelatingsexamen in het Frans moest afleggen.

De V.C.T constateert dat de betrokkene in maart 1979 deelgenomen heeft aan een Duitstalig examen georganiseerd met het oog op de samenstelling van een wervingsreserve van bestuurssecretarissen en dat hij, vooraf, een door het V.W.S. georganiseerd taalexamen heeft moeten afleggen, waaruit moest blijken dat hij grondig Duits kende.

De Commissie is van oordeel dat ambtenaren die door het hoofdbestuur worden aangeworven via vergelijkende examens van het V.W.S., in wezen personeelsleden van een centrale dienst zijn, zelfs al worden ze toegewezen aan een plaatselijke of gewestelijke gedeconcentreerde dienst. De bepalingen van art. 43, § 4 der S.W.T. moeten dus worden toegepast (advies nr. 1410/II/P van 15 februari 1966).

De Commissie is van dat standpunt slechts afgeweken en heeft het inroepen van de bepalingen van artikel 15, § 1 van de S.W.T. enkel goedgekeurd in bijzondere gevallen als daar zijn: wervingen onweerlegbaar verricht door een plaatselijke of gewestelijke dienst, contractuele ambtenaren, ambten die, gezien hun aard, enkel plaatselijk of gewestelijk kunnen worden uitgeoefend.

We moeten dus toegeven dat het V.W.S., door een examen van niveau 1 in het Duits te organiseren, de mogelijkheid waarin het eerste lid van § 4 van artikel 43 voorziet, heeft gebruikt en uitgebreid tot de Duitse taal.

Bij ontstentenis van Duitse taalrol kan de taalrol waarop de recipiendarissen moesten worden ingeschreven, dus enkel worden bepaald door de taal waarin zij, volgens het vereist diploma, hun studies van het gevergd niveau hebben verricht. Die taal is, in casu, het Frans. De betrokkene moet dus worden beschouwd als een ambtenaar van de Franse taalrol, een hoedanigheid die hem niet werd ontnomen door zijn aanstelling in een gedeconcentreerde dienst van het Duitse taalgebied.

De V.C.T. is van oordeel dat het op die grond is dat moet worden vastgesteld dat de betrokkene geen nieuw toelatingsexamen moet afleggen om een betrekking in het Franse taalgebied te bekleden. (advies nr. 18.071/III/PD/AR van 8 januari 1987).

b) Bestuur der douane en accijnzen

De klacht is gericht tegen het feit dat er, bij de douanepost te Lichtenbusch, in het Duitse taalgebied, vijf beampten van Financiën van de Franse taalgroep werden aangeworven, die het bewijs van hun kennis van de Duitse taal niet hebben geleverd.

De feiten werden bevestigd en de klacht werd ontvankelijk en gegrond verklaard.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht herinnert eraan dat uit vroegere onderzoeken is gebleken dat de toestand bij die douanepost, inzake de naleving van dat bijzonder punt voor de S.W.T., vatbaar is voor heel veel kritiek (advies nr. 14.136 van 15 maart 1984 en 16.003 van 10 oktober 1975).

*Rekening houdend met dat element, kan de Commissie niet akkoord gaan met de beslissing die werd getroffen inzake het tewerkstellen aldaar, van vijf Franstalige beampten, op het ogenblik dat een wervingsprocedure van Duitstalige personeelsleden ten einde liep. Zij verzoekt de Minister van Financiën haar, binnen een termijn van 3 maanden, de maatregelen te willen medelen die hij zoekt te nemen om de vergissing die door het Bestuur der douane en accijnzen werd begaan, recht te zetten.
(advies nr. 19.001/II/PD van 18 juni 1987).*

VI. EENTALIGE GEMEENTEN

BEERSEL - Staatssecretaris voor Volksgezondheid en gehandikaptenebeleid

Klacht van een inwoner van Beersel die een tweetalige AIDS-folder ontvangen heeft.

Een dergelijke brochure dient wegens zijn niet-gepersonaliseerd karakter, als een bericht aan het publiek rechtstreeks uitgaand van een centrale dienst te worden beschouwd.

Dergelijke berichten aan het publiek diene krachtens art. 40, al. 2 van de S.W.T. in het Nederlands en het Frans te worden gesteld naargelang de taal van het gebied dat bepalend is voor het taalgebruik van het desbetreffende bericht, terwijl in de taalgrens- en randgemeenten de tweetaligheid geldt (cfr. advies V.C.T. nr. 1980 van 28 september 1967).

Derhalve is de V.C.T. van oordeel dat voor de AIDS-brochure verspreid te Beersel, een gemeente behorende tot het homogeen Nederlands taalgebied, enkel het Nederlands mocht gebruikt worden.

(advies nr. 19.112/II/PN van 12 november 1987).

DEEL IIIBIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELINGINLEIDING

De Nederlandse afdeling (N.A.) van de V.C.T. waakt, bij toepassing van artikel 61, § 5, van de S.W.T., over het taalgebruik in bestuurszaken in het homogeen Nederlands taalgebied; anderzijds heeft zij de controle over de naleving van het decreet van 19 juli 1973 op het taalgebruik in het bedrijfsleven en in de arbeidsverhoudingen.

De N.A. hield in 1987 zes zittingen. Er werden in hetzelfde jaar achttien klachten ingediend. De N.A. bracht veertien adviezen uit, d.w.z. één m.b.t. de toepassing van het decreet van 30 juni 1981 houdende het taalgebruik in de betrekkingen tussen de bestuursdiensten van het Nederlands taalgebied en de particulieren, zes m.b.t. de toepassing van het Taaldecreeet van 19 juli 1973 en zeven m.b.t. de toepassing van de S.W.T..

De behandeling van de dossiers gaf naast het algemeen administratief onderzoek in zes gevallen aanleiding tot een inspectie ter plaatse. Het betrof in drie gevallen een onderzoek in een privaat bedrijf met het oog op de naleving van het Taaldecreeet. In twee gevallen werden in meerdere of mindere mate overtredingen vastgesteld. In één bepaald geval werd tot ongegrondheid besloten wegens gebrek aan bewijzen. Een ander dossier gaf zelfs aanleiding tot een grondige invraagstelling van het bedrijf van de verplichting vervat in art. 5, lid 2 en 3 van het Decreeet.

In 1987 werd bij toepassing van art. 5 van het Taaldecreeet, door vijftien werkgevers een aanvraag om vertaling van berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor hun personeel, betekend aan de ambtenaren met het toezicht op de uitvoering van het Taaldecreeet.

In 1987, werd de functie van verslaggever, en van inspecteur op de naleving van de toepassing van de S.W.T. en het Taaldecreeet, waargenomen door de h. VERMEULEN, bestuurssecretaris.

I. OVERZICHT VAN DE ADVIEZEN UITGEBRACHT IN 1987

1. TOEPASSINGSVELD VAN DE S.W.T.

- Postkantoor - De Panne 2 - niet gemeentelijke plaatselijke dienst
(Advies nr. 18.131/II/N van 10 februari 1987).

- Gemeentebesturen - briefomslagen met tweetalige vermeldingen - plaatselijke diensten - art. 12, 1e lid

(Adviezen nrs. 19.051/II/N van 2 april 1987; 19.203/II/N van 30 september 1987; 19.204/II/N van 30 september 1987).

- Casino Oostende - Zomerprogrammatie en restaurants "Le Périgord" en "Fortuna" - spijskaarten - mededelingen voor toeristen uitgaande van een plaatselijke dienst - art. 11, § 3, S.W.T.
De uitbating van het Casino is een concessie in de zin van art. 1, § 1, 2°, S.W.T.. Deze concessie dient te worden beschouwd als een plaatselijke dienst daar haar werkingsgebied niet verder reikt dan de stad Oostende. Het casino dient dan ook zijn berichten krachtens art. 11 van de S.W.T., hetzij in het Nederlands te stellen (§ 1), hetzij zijn berichten en mededelingen bestemd voor toeristen te stellen in minstens 3 talen (§ 3). In concreto wil dat zeggen dat bedoelde zomerprogrammatie ofwel uitsluitend in het Nederlands ofwel minstens drietalig dient te zijn. De N.A. neemt er kennis van dat aan de opnieuw vastgestelde overtreding inzake de tweetalige menu's (cfr. het advies nr. 18.082/II/N van 7 oktober 1986) zal worden verholpen.

(Advies nr. 19.199/II/N van 17 november 1987).

- Stedelijk Casino en Aquarama - Blankenberge - tweetalige mededelingen - concessies - art. 11, § 3 S.W.T.

(advies nr. 18.129/II/N van 2 juni 1987).

- Verkeersborden - aanduiding "LILLE" i.p.v. "RIJSEL" - onder verantwoordelijkheid Ministerie van Openbare Werken, Bestuur der Wegen, Directie Kortrijk - art. 34, § 1, 2e lid S.W.T.

(Advies nr. 18.195/II/N van 2 juni 1987).

2. NIET-TOEPASSING VAN DE S.W.T.

- Buitenlandse stationsnamen - benaming "LILLE"

De N.A. dient te verwijzen naar het feit dat er een internationaal verdrag bestaat, bekrachtigd door een Belgische wet, ten gevolge waarvan de stationsnamen worden aangeduid overeenkomstig hun benaming in de tariefdocumenten. Deze buitenlandse benamingen dienen zowel op de internationale tickets, op alle geschreven mededelingen inzake treinuren, tabellen en andere roosters als in de treingids gebruikt te worden (cfr. V.C.T. nr. 14.033 van 10 juli 1982).

De N.A. acht derhalve hier de klacht ontvankelijk, vermits het taalgebruik inzake buitenlandse stationsnamen buiten de bevoegdheid van de V.C.T. valt krachtens artikel 1, § 1, 1°, van de S.W.T.

(Advies nr. 18.195/III/N van 2 juni 1987).

II. TALGEBRUIK JURISPRUDENTIE

1. Plaatselijke diensten

1.1. art. 11 S.W.T.

- Postkantoor De Panne 2 - niet-gemeentelijke dienst - meertalige berichten en mededelingen voor het publiek - uitbreiding uitzonderingsregeling van art. 11 § 3 naar niet-gemeentelijke plaatselijke diensten werkzaam in een gemeente gevat door art. 11 § 3 - voorwaarden.

Overwegende dat, indien artikel 11, § 3, S.W.T. naar de geest wordt beschouwd, er niets belet de interpretatie te volgen dat als de gemeente gevat is door artikel 11, § 3, ook de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten de mogelijkheid hebben hun berichten voor de toeristen meertalig te maken; dat dit echter aan bepaalde voorwaarden zou dienen te beantwoorden, zijnde :

1. dat deze niet-gemeentelijke plaatselijke diensten geïntegreerd zijn in de toeristische activiteit van een gemeente gevat door artikel 11, § 3 S.W.T. en aan die toeristische activiteit hun grotere belangrijkheid te danken hebben;
2. dat deze berichten, technische mededelingen zijn bestemd voor toeristen, m.a.w. dat deze meertalige informatie essentieel is en noodzakelijk voor het onthaal van de toeristen en onvervangbaar door pictogrammen;

3. dat deze niet-gemeentelijke plaatselijke diensten toegankelijk zijn voor het publiek en dat hun toegankelijkheid het voornaamste kenmerk is van hun dienstverlening;
4. dat de mogelijkheid tot meertalige berichten geen verplichting wordt;
5. dat de wettelijke bepalingen i.v.m. het gebruik van de taal in binnendienst (artikel 10), in de betrekkingen met particulieren (artikel 12, al. 1), inzake akten (artikel 13, § 1) en uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen (artikel 14, § 1) nageleefd worden;

(Advies nr. 18.131/II/N van 10 februari 1987).

- Casino Blankenberge & Aquarama - concessies - berichten en mededelingen bestemd voor toeristen - prijslijsten - art. 11, § 3.

Er werd ambtshalve vastgesteld dat op de achteruitgangdeur van het Casino, gelegen aan de Casinostraat, een tweetalig bericht gericht aan de klanten van het Casino betreffende de inwerkingtreding van de parkeerautomaten is aangebracht. Een dergelijk bericht is een inbreuk op de S.W.T. daar een bericht bestemd voor toeristen uitgaande van een plaatselijke dienst (het Casino is een concessie van de stad Blankenberge en valt derhalve onder de S.W.T.) van een gemeente gevat door art. 11, § 3, van de S.W.T., hetzij ééntalig, hetzij, minstens drietalig dient te zijn.

Wat de klacht tegen het Aquarama betreft, eveneens de concessie van de stad Blankenberge, heeft het onderzoek uitgewezen dat punt a) van de klacht niet kon worden achterhaald. Wat de rest van de aangeklaagde feiten betreft, is de klacht gegrond. De handelswijze i.v.m. het Aquarama wekt de indruk dat de ééntaligheid of meertaligheid van berichten voor de toeristen, een optie aangegaan door de stad Blankenberge door art. 11, § 3, van de S.W.T. in te roepen bij beslissing van de gemeenteraad van 6 december 1963, te sporadisch als stelregel geldt.

(Advies nr. 18.129/II/N van 2 juni 1987).

- Casino Oostende - concessie - zomerprogrammatie - art. 11, § 3.

Dit C.K.O. is een concessie van de Stad Oostende en derhalve onderworpen aan de S.W.T. In de zin van de S.W.T. is het een plaatselijke dienst.

Daar berichten en mededelingen uitgaande van een plaatselijke dienst in een als dusdanig erkende toeristische gemeente krachtens art. 11 van de S.W.T. hetzij in de taal van het gebied (§1), hetzij in minstens drie talen indien het berichten en mededelingen voor toeristen zijn (§3), dienen te worden gesteld, acht de N.A. de klacht i.v.m. de tweetalige aankondigingen ontvankelijk en gegrond.

Dit wil in concreto zeggen dat de bedoelde zomerprogramma's ofwel uitsluitend in het Nederlands ofwel minstens drietalig dient te zijn. Het spreekt vanzelf dat viertalige informatie niet in tegenspraak is met de S.W.T..

(Advies nr. 19.199/III/N van 17 november 1987).

1.2. art. 12 S.W.T.

- Gemeentebesturen - plaatselijke diensten - briefomslagen met tweetalige vermeldingen - art. 12, 2e lid.

Overeenkomstig artikel 12, 1e lid, van de S.W.T., dient iedere plaatselijke dienst die in een homogeen eentalig taalgebied is gevestigd, in casu het Nederlandse taalgebied, uitsluitend de taal van zijn gebied te gebruiken voor zijn betrekkingen met de particulieren gevestigd in hetzelfde taalgebied.

Volgens de rechtspraak van de V.C.T., maken de teksten op briefomslagen deel uit van de betrekking met de particulier, en moeten zowel de hoofdingen en alle andere aanduidingen die op die briefomslagen voorkomen in dezelfde taal gesteld zijn. Zij dienen derhalve hier uitsluitend in het Nederlands te worden gesteld (cfr. nrs. 16.195/223/229/237/III/N van 20/11/84, nr. 18.040/III/N van 29/4/86 en 18.081/III/N van 16.12.86).

(Adviezen nrs. 19.051/III/N van 2 april 1987; 29.203/III/N en 19.204/III/N van 17 november 1987).

2. Gewestelijke diensten

Ministerie van Openbare Werken, Bestuur der Wegen, Directie Kortrijk - bewegwijzering - "LILLE" i.p.v. "RIJSEL" - art. 34, § 1, 2e lid.

De N.A. verwijst naar de vaste jurisprudentie van de V.C.T. (cfr. nr. 1481 van 2 februari 1967) waarin verkeersborden beschouwd worden als berichten aan het publiek. Afgezien van het feit dat zij geplaatst worden door of zonder bemiddeling van een plaatselijke dienst, i.c. de gemeente op wier grondgebied deze verkeerstekens worden geplaatst en behoudens de taalregeling m.b.t. gemeenten met een speciale regeling, dienen deze borden uitsluitend te zijn gesteld in de taal van

het gebied. Wat buitenlandse steden betreft, net zoals steden gelegen in een ander taalgebied, dient, indien er een benaming bestaat van deze plaatsnaam in de andere taal, i.c. het Nederlands, deze benaming gebruikt te worden (cfr. Franse Afdeling), nr. 14.146 van 9 juni 1983; het antwoord van de heer Minister van Openbare Werken op vragen nr. 61bis van de heer Desruelles op 23 augustus 1974 en recent op een vraag van 19 december 1986 van de heer Féaux). Dit is des te meer het geval indien de benaming in de andere taal tot het spraakgebruik behoort.

Konkreet gezien worden deze borden geplaatst door het Ministerie van Openbare Werken, Bestuur der Wegen, Directie Kortrijk - een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a) van de S.W.T. - op het grondgebied van een eentalig Nederlandse gemeente voor zover in dit geval deze kwestieuze borden zich alleen op het domein van de stad Kortrijk bevinden. Artikel 34, § 1 2e lid, in fine stelt duidelijk dat berichten aan het publiek verstrekt door bemiddeling van een plaatselijke dienst, dienen te gebeuren in de taal gebruikt door die plaatselijke dienst. Kortrijk en de gebeurlijke andere gemeenten op wier grondgebied deze wegwijzers zich bevinden dienen er derhalve voor te waken dat deze gesteld zijn in de taal die zij gebruiken voor hun berichten aan het publiek, i.c. het Nederlands. Anderzijds dient het Ministerie van Openbare Werken er voor te zorgen dat deze gemeente(-n) hun verplichting inzake het taalgebruik kunnen naleven door zelf de wettelijke bepalingen na te leven.

De N.A. is derhalve van oordeel dat de klacht ontvankelijk en gegrond is. De bewegwijzering naar Rijsel dient in de huidige stand van de wetgeving uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn, de taal van het gebied.

(Advies nr. 18.195/II/N van 2 juni 1987).

III. DECREET VAN 30 JUNI 1981 HOUDENDE HET TAALGEBRUIK IN DE BETREKKINGEN TUSSEN DE BESTUURSDIENSTEN VAN HET NEDERLANDSE TAALGEBIED EN DE PARTICULIEREN.

- Gemeente Asse - aanvraag der uitstel van legerdienst - verplichting om een in het Nederlands gesteld getuigschrift voor te leggen.

Overeenkomstig artikel 3 van het decreet van 30 juni 1981, houdende aanvulling van de artikelen 12 en 33 van de S.W.T., wat het gebruik betreft van de talen in de betrekkingen tussen de bestuursdiensten van het Nederlandse taalgebied en de particulieren, dienen de particulieren, gevestigd in een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied, uitsluitend het Nederlands te gebruiken in hun betrekkingen met de plaatselijke overheidsdiensten. Dit geldt zowel voor de mondelinge als voor de schriftelijke betrekkingen.

De V.C.T., Nederlandse Afdeling, oordeelt dan ook dat het Bestuur van Asse, gemeente gelegen in het homogeen Nederlandse taalgebied, het dossier betreffende de aanvraag om uitstel van legerdienst integraal en uitsluitend in het Nederlands dient te behandelen. Indien het voorgelegde studiegetuigschrift in een andere taal dan het Nederlands is gesteld, dient door de aanvrager voor een vertaling te worden gezorgd.

(Advies nr. 17.257/II/N van 2 juni 1987).

IV. DECREET VAN DE CULTUURRAAD VOOR DE NEDERLANDSE CULTUURGEMEENSCHAP VAN 19 JULI 1973.

1. Algemeen

art. 6 - toezichtsbevoegdheid

M.b.t. de vraag in hoeverre ambtenaren van de nationale regering nog kunnen en mogen toezicht houden op de naleving van de Gemeenschapsbepalingen, kan uit de samenlezing van de artt. 83, § 3 en 94, van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980 deze conclusie getrokken worden : zolang art. 6 van het decreet door de Vlaamse Raad niet gewijzigd is, behoudt de huidige bevoegdheidsverdeling zijn inhoud en draagwijdte. De N.A. bevestigt hiermee haar stellingname verwoord in het advies 11.179/II/N van 13 juni 1985 aan de heer Minister van Sociale Zaken, toegezonden per 13 december 1985.

Dit heeft zijn gevolgen voor de eindverantwoordelijkheid van de toezichthoudende ambtenaren, die volgens de V.C.T., N.A., nog altijd deze zijn die gevat zijn door het huidige art. 6 tot aanpassing ervan.

De V.C.T., N.A. is van oordeel dat de nationale ambtenaren betrokken bij het toezicht op de naleving van het Taaldecreeet blijven werken voor rekening van en onder verantwoordelijkheid van hun overheid. Zij blijven dan ook verder verantwoordelijk voor dat toezicht op het Taaldecreeet.

De uitvoering van het Taaldecreeet zou evenwel het voorwerp kunnen uitmaken van een protokolakkoord tussen de Vlaamse Executieve en het betrokken nationaal departement waardoor de toezichtsambtenaren voor rekening van en onder verantwoordelijkheid van de Vlaamse Executieve zouden kunnen werken. In afwachting van een dergelijk protokolakkoord blijven de nationale ambtenaren echter volledig bevoegd en dienen zij het toezicht uit te oefenen onder de verantwoordelijkheid van hun departement.

(Advies nr. 11.179/II/N van 24 februari 1987).

2. Documenten bestemd voor het personeel - sociale betrekkingen

- COGEBI - Lot - vertaling - ontstentenis.

Uit het algemeen onderzoek blijkt dat de documenten bestemd voor het personeel, gesteld zijn in het Nederlands met een "vertaling" in het Frans voor de anderstaligen, en dat de berichten en dienstorders die ad valvas bekend gemaakt worden, eveneens in het Nederlands zijn gesteld met een vertaling in het Frans eraanast.

De V.C.T., N.A., vestigt er de aandacht op dat een vertaling enkel mogelijk is overeenkomstig artikel 5 van het genoemde decreet. Zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt en op eenparige aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad, dient de werkgever bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling te voegen in een of meer talen. Deze regeling geldt voor één jaar en ze dient binnen de maand te worden betekend aan de ambtenaren belast met het toezicht op dit decreet.

(Advies nr. 18.104/II/N van 10 februari 1987).

- N.V. NAFTA (B) - opmaken van Engelse dienstnota's voor buitenlandse directieleden.

De N.A. stelt vast dat NAFTA (B) reeds het voorwerp was van een gelijkaardige klacht waaruit het advies nr. 4873/II/N van 29 juni 1979 voortkwam waarin de N.A. oordeelt dat het doen opmaken door een ondergeschikte van een Engelstalig dienstrapport een overtreding inhoudt van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Ook hier is de N.A. van oordeel dat een dienstorder, dienstnota of zij het een individuele arbeidsopdracht onder toepassing valt van het voornoemde decreet en dienen zij in het Nederlands gesteld te worden.

(Advies nr. 18.224/II/N van 10 februari 1987).

- PAMELA Dessel - berichten en mededelingen aan het personeel inclusief veiligheidsvoorschriften en dienstonderrichtingen in het Duits - mondeling taalgebruik is Duits.

Hoewel er sedert het onderzoek van 10 juni 1986 een positieve evolutie is, is het principe van de oorspronkelijke Nederlandstaligheid van alle mondelinge en schriftelijke dienstonderrichtingen, mededelingen en berichten bestemd voor het personeel nog niet helemaal verworven. In bepaalde gevallen blijft de niet-toegelaten tweetaligheid (Nederlands-Duits) en zelfs de eentaligheid (Duits) voortbestaan.

Zo is het bedrijfshandboek wat belangrijke hoofdstukken betreft, nog eentalig Duits; zijn de dagelijkse instructies niet exclusief in het Nederlands; staan er volop tweetalige (Nederlands en Duits) en enkele eentalige (Engels) aanduidingen op deuren en wanden, zijn er eentalige Duitse bedrijfsinstructies van apparaten, eentalige Duitse meetresultaten op monitors in controlekamer, enz...

De N.A. dringt er dan ook op aan dat alle mondelinge en schriftelijke mededelingen aan het personeel, dienstonderrichtingen, veiligheidsvoorschriften, formulieren e.d. in het Nederlands zouden zijn. Zoals reeds vroeger aangehaald kan een vertaling naar een andere taal dan het Nederlands toe, enkel onder de voorwaarden bepaald in art. 5, leden 2 en 3, van het taaldecreet van 19 juli 1973.

(Advies nr. 18.053B/V/N van 14 november 1987).

3. Vertalingen

Alle documenten bestemd voor het personeel van een exploitatiezetel in het Nederlands taalgebied, zoals o.m. werkprocedures, dienstnota's enz. dienen uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn, indien niet op een regelmatige wijze een aanvraag om vertaling werd betekend aan de ambtenaren belast met het toezicht op de toepassing van het taaldecreet van 19 juli 1973.

(Adviezen nrs. 18.053B/V/N van 17 november 1987; 18.104/III/N van 10 februari 1987 en 17 november 1987).

- COGEBI - Lot - vertaling - aanmaning - verbod van vrije vertalingen

De N.A. neemt kennis van de argumenten van het bedrijf, maar kan niet instemmen met haar voornemen verder te gaan met vrije vertalingen. Artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 is heel expliciet: vertalingen door de werkgever van wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden en van documenten bestemd voor het personeel, en indien de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt, kunnen enkel, indien daartoe een eenparige, schriftelijke aanvraag van de werknemers-leden van de ondernemingsraad door de werkgever aan de ambtenaren belast met het toezicht op de uitvoering van dit decreet, i.c. aan de N.A. van de V.C.T. binnen een maand wordt betekend. Deze regeling - die de vertalingen toestaat - geldt slechts voor 1 jaar en dient dan telkenjare, zolang de samenstelling van het personeel dit rechtvaardigt, hernieuwd te worden.

Alle vertalingen die niet het gevolg zijn van de procedure zoals bedoeld in artikel 5, leden 2 en 3, zijn strijdig de wet.

(Advies nr. 18.104/III/N van 17 november 1987).

- Volgende firma's hebben in 1987 een aanvraag tot vertaling ingediend :

1. D/V.P.B/29	N.V. Locadif - Brussel	vernieuwing van aanvraag
2. D/V.P.B/83	N.V. Kodak te Vilvoorde	" " "
3. D/V.P.B/76	N.V. Otis liften - Dilbeek	" " "
4. D/V.P.B/16	N.V. Télémécanique - St.P.Leeuw	" " "
5. D/V.P.B/71	N.V. A.E.G. - Brussel	" " "
6. D/V.P.B/23	N.V. Haseldonckx te Kobbegem	" " "
7. D/V.P.B/86	Reynolds Aluminium Europe-Dilbeek	" " "
8. D/V.P.B/89	N.V. ASCO te Zaventem	nieuwe aanvraag
9. <u>D/V.P.B/62</u>	N.V. SCANIA - Mechelen	vernieuwing van aanvraag
10. D/V.P.B/79	N.V. CIBA-GEIGY - Gr. Bijgaarden	" " "
11. D/V.P.B/18	N.V. D'IETEREN - Brussel	" " "
12. D/V.P.B/27	N.V. ARTIC - Lot	" " "
13. D/V.P.B/31	N.V. 3M BELGIUM - Diegem	" " "
14. D/V.P.B/66	N.V. ANSUL - Gr. Bijgaarden	" " "
15. D/V.P.B/90	N.V. PABELTEC - Lembeek	" " "

DEEL IVBijzonder verslag van de Franse Afdeling

De Franse Afdeling heeft de hiernavolgende adviezen uitgebracht.

I. Taalgebruik in binnendienst

- Een school in 's Gravenbrakel gebruikt officiële enveloppen met op de klep de tweetalige vermeldingen "Envoi non clos - open omslag" en "Ouvrir ici - hier openen".

De briefwisseling is een administratieve handeling van een schooloverheid en de S.W.T. zijn erop toepasselijk krachtens artikel 1, § 1, 4°; de envelop maakt deel uit van de briefwisseling.

De kwestieuze school is een plaatselijke dienst van een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied.

Wanneer zij correspondeert met een dienst waaronder zij ressorteert of met andere diensten uit hetzelfde taalgebied of uit Brussel-Hoofdstad, mag ze enkel het Frans gebruiken. (art. 10 S.W.T.).

Zo moet ze ook uitsluitend het Frans gebruiken wanneer ze zich tot particulieren van hetzelfde taalgebied wendt; het gebruik van een envelop met tweetalige (N - F) vermeldingen is niet strijdig met de S.W.T. in de veronderstelling dat de correspondent in het Nederlandse taalgebied woont (art. 12, 1e lid, van de S.W.T.).

(advies nr. 17.219/III/F van 23 april 1987).

- Regie der Posterijen

Het kleven van tweetalige (N-F) dienstetiketten ("Refusé pour la taxe - geweigerd wegens strafport" en "Retour à l'expéditeur - terug aan afzender") op briefwisseling tussen de postkantoren van Waterloo en Nijvel, gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied, is, enerzijds, een betrekking tussen postkantoren -plaatselijke diensten- en anderzijds, een betrekking van een plaatselijke dienst met een particulier uit hetzelfde taalgebied. Die beide soorten betrekkingen moeten uitsluitend in het Frans gebeuren (art. 10 en 12 van de S.W.T.).

De oplossing waarvoor de Regie der Posterijen heeft geopteerd, nl. het gebruik van tweetalige formules voor alle documenten die van dien aard zijn dat ze gebruikt zouden kunnen worden voor betrekkingen tussen diensten uit verschillende taalgebieden, kan enkel worden overwogen voor zover geen enkele expliciete bepaling van de wet dit verbiedt (zie advies nr. 1104 van 1 december 1966). De klacht werd gegrond verklaard.

(advies nr. 18.025/III/F van 23 april 1987).

II. Berichten en mededelingen Bestemd voor het publiek

Regie der Posterijen

Het aanbrengen, in de postkantoren van Eigenbrakel en Waterloo, van Franstalige aanplakbrieven betreffende Nederlandse taallessen op de RTBf -een initiatief dat door de R.V.A., de RTBf en de Regie der Posterijen samen werd opgezet- en waarop, in het Nederlands, alleen de naam van het lessenpakket, "Spreek met ons mee", voorkomt, kan niet worden beschouwd als een handeling die de taalhomogeniteit van het Franse taalgebied in het gedrang brengt. Hetzelfde geldt voor het verspreiden, in de Waterloose brievenbussen, van een "kalender van de postbode 1986" die, als illustratie, het motief meekreeg van de speciale postzegel "Journée du timbre - dag van de postzegel", die op 24 april 1985 werd uitgebracht. De klacht wordt, wat die twee elementen betreft, ongegrond verklaard.

(advies nr. 18.025/III/P van 23 april 1987).

- Wervingsbericht gepubliceerd in het Frans en in het Nederlands in een reclameblad.

De Nationale Kas voor Beroepskrediet is een openbare instelling die werd opgericht door de besluitwet van 29 december 1946.

Het is een gedecentraliseerde dienst van de staat waarop de S.W.T., krachtens hun artikel 1, § 1, 1° van toepassing zijn en het gaat om een uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad. De dienst handelt conform de wet door het wervingsbericht in beide talen naar een persorgaan te sturen (artikel 40, 2e lid, van de S.W.T., dat verwijst naar artikel 44). De publicatie, in tweetalige vorm, door een privaat Franstalig blad valt niet onder toepassing van de taalwet.

(advies nr. 18.028/III/F van 23 april 1987).

III. Taalkennis

Klacht tegen de beslissing van de gemeenteraad van Waterloo tot aanstelling van een leraar aan de Muziekacademie aldaar. De Franse afdeling heeft aangestipt dat het in casu gaat om een artistieke instelling met Staatstoelagen en dat de gemeenteraad is opgetreden in zijn hoedanigheid van inrichtende macht.

Bovendien oefent de bedoelde leerkracht in de instelling geen enkel administratief ambt uit. De V.C.T., Franse afdeling, is derhalve van mening dat deze materie onder de wet op het gebruik van de talen in het onderwijs valt. Zij verklaart zich onbevoegd.

(advies nr. 18.024 van 23 april 1987).

DEEL VBijzondere rubriekenII. Taalexamens

Bij toepassing van artikel 61, § 4, der S.W.T. is de V.C.T. gemachtigd tot het houden van toezicht op de taalexamens die met of zonder de medewerking van het V.W.S. worden georganiseerd en tot het sturen van waarnemers naar die examens.

Zoals in vorige verslagen reeds werd gezegd, moest de controle die door middel van waarnemers wordt uitgeoefend, wat het V.W.S. betreft, beperkt blijven tot de examens van niveau 1, zulks, ingevolge een gebrek aan gepast personeel bij de V.C.T.

Die beperking werd evenwel slechts toegepast i.v.m. het V.W.S.. De waarnemers van de V.C.T. werden inderdaad geregeld uitgezonden naar aanleiding van examens die werden georganiseerd door plaatselijke overheden van de taalgrens (gemeenten en O.C.M.W.), alsook naar aanleiding van examens die door de plaatselijke overheden van Brussel-Hoofdstad werden georganiseerd ten gunste van kandidaten die konden bogen op de overgangsmaatregelen waarin werd voorzien door artikel 53, § 4. De examens grijpen plaats onder het stelsel waarin het K.B. van 28 februari 1933 voorziet.

Wat de samenstelling van de examencommissies betreft, heeft de V.C.T. haar standpunt gehandhaafd op het stuk van de te volgen rechtspiegeling: een adequate beoordeling van de taalkennis, kan slechts worden bereikt, wanneer de punten worden toegekend door examencommissieleden die op een onweerlegbare manier daartoe bevoegd zijn; die bevoegdheid volgt, enerzijds, uit het bezit van de gepaste diploma's en, anderzijds, uit de uitoefening van de functie die met die diploma's overeenstemt.

De V.C.T. herinnert eraan dat in haar advies nr. 15.296/11/P van 23 februari 1984, zij aan de Vaste Wervingssecretaris gepreciseerd heeft dat wat de taal van de leden van de examencommissies betreft dat noch het Koninklijk Besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S.W.T., noch de wijzigende besluiten, noch het reglement van orde van 23 december 1966 voor de organisatie van de taalexamens bepaald bij het reeds vernoemde Koninklijk Besluit van 30 november 1966, enigerlei specifieke bepalingen i.v.m. hun taalrol bevatten.

Anderzijds bevestigt de V.C.T. haar vroegere adviezen (nr. 630 dd. 20 mei 1965 en nr. 1525 dd. 28 juni 1966) waarin zij steeds gesteld heeft dat de examinatoren alle waarborgen moeten bieden wat hun bekwaamheid betreft om een oordeel te vellen over de waarde van de vereiste taalkennis; in dit kader heeft de V.C.T. het V.W.S. gevraagd op voorhand de samenstelling van de examencommissie te kennen, met aanduiding van het genoten onderwijs door-, of de academische graad van- elk van haar leden. In geen van beide adviezen werd er vastgesteld dat de taalrol van de examinatoren wettelijk zou vastgesteld zijn.

Om billijkheidsredenen en met name om een gelijke beoordeling te verzekeren, verkiest het V.W.S. dezelfde examinatoren aan te duiden.

De V.C.T. bevestigt haar vroegere standpunt waarbij zij adviseert dat de taalrol van de examinatoren niet wettelijk geregeld is.

III. Private bedrijven (art. 52)

- Vermelding "Convoi exceptionnel"

Het gebruik van borden met de vermelding "envoi exceptionnel"; voor- of achteraan op een transportvoertuig, is gereguleerd en verplicht door de artikelen 48 en 72, 1e lid, van het verkeersreglement (K.B. van 1.12.1975, B.S. 9.12.1975 en M.B. van 6.3.1972, Bijlage B1 en Verklaringsnota A1 punt 5.2.), en dit in geval van uitzonderlijk vervoer.

De V.C.T. heeft de betrokken transportondernemingen er willen op wijzen dat zij overeenkomstig artikel 52, § 1, van de S.W.T. voor bij wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden - en i.c. dus ook voor de reglementair verplichte waarschuwborden op hun transportvoertuigen - de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken. Aldus moet een vervoerder met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied die waarschuwborden in het Nederlands op zijn vervoermiddel aanbrengen, die uit het Franse taalgebied in het Frans, terwijl die uit Brussel-Hoofdstad de keuze heeft.

Vermits eventuele buitenlandse vervoerders eveneens de algemene Belgische Verkeerswetgeving moeten naleven en ook onderworpen zijn aan de voorafgaande vergunningsaanvraagprocedure die in haar bijlage nadrukkelijk het gebruik van Nederlandstalige of Franstalige waarschuwborden oplegt, lijkt het logisch dat zij, naargelang van het taalgebied waarin de exploitatiezetel gelegen is van de Belgische onderneming waarnaar- of waarvoor - zij het transport verzekeren, de daarmee overeenstemmende taal voor de borden zouden gebruiken.

Gelet op de veelvuldigheid van deze voor de weggebruiker en de gewone burger gevaarlijke transporten, evenals gelet op het feit dat het merendeel van die transporten grensoverschrijdend is, wenst de V.C.T. voor te stellen dat voor dergelijke uitzonderlijke transporten een internationaal herkenbaar pictogram zou ontworpen worden, waarvan het gebruik ook internationaal zou gereguleerd worden, zoals dit bv. al het geval is voor de signalisatie van het vervoer van nucleaire en chemische stoffen.

(advies nr. 19.032/II/PN van 3 september 1987).

- Gelijkstelling van handelaars en private bedrijven

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die werd ingediend tegen het BTW-controlebureau, te 1210 Brussel, dat de klager gevraagd heeft zijn belastingaangifte te doen aan de hand van een Nederlandstalig formulier.

De klager heeft een handelsregister, en houdt zich, als zelfstandig tussenhandelaar, bezig met makelaarsverrichtingen.

In haar advies nr. 512 van 26 mei 1966, heeft de V.C.T. geoordeeld dat handelaars kunnen worden gelijkgesteld met private bedrijven, ongeacht of ze personeel tewerkstellen of niet.

Bijgevolg is artikel 52 van de S.W.T. in casu van toepassing. Volgens dat artikel gebruiken de handelsbedrijven voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten of de reglementen, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is.

De klacht werd ongegrond verklaard.

(advies nr. 19.090/II/PF van 3 september 1987).

- Kwaliteitskenmerk voor autocars

De V.C.T. heeft een klacht onderzocht die werd ingediend tegen het feit dat het kwaliteitskeurmerk dat door het koninklijk besluit van 25 maart 1986 werd voorgeschreven voor autocars, enkel vermeldingen in het Frans en het Engels bevat, ongeacht de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

De Minister van Verkeerswezen voert aan dat op het erkenningsteken en op het kwaliteitskeurmerk, enkel de benaming van het internationaal privé organisme (Union Internationale des Transports routiers - International Road Transport Union - afgekort tot I.R.U.) in het Frans en in het Engels werd afgedrukt, terwijl de andere schriftelijke vermeldingen ofwel in het Frans, ofwel in het Nederlands, ofwel in het Duits worden weergegeven, naargelang van het geval.

Het gaat in casu om een toepassing van de Overeenkomst van Parijs van 20.3.1983 voor de bescherming van het industrieel eigendom en van de Regeling van den Haag betreffende het internationaal neerleggen van industriële tekeningen en modellen.

De V.C.T. constateert niettemin dat het krachtens een bepaling van een Koninklijk Besluit is dat het model van het keurmerk en de voorwaarden die moeten worden vervuld, werden vastgesteld bij Ministerieel Besluit van 25 maart 1986. Daaruit volgt dat het in casu gaat om een document dat werd opgelegd door de wet en de reglementen, in de betekenis van artikel 52 van de S.W.T. De V.C.T. is dan ook van oordeel dat naast het embleem van de I.R.U. en zijn Frans-Engelse benaming een vertaling van die benaming zou kunnen voorkomen die in het Nederlands gesteld is zo de uitbater gevestigd is in het Nederlandse taalgebied, in het Duits zo hij gevestigd is in het Duitse taalgebied en in de taal die hij verkiest, zo hij gevestigd is in Brussel-Hoofdstad.

(advies nr. 18.208/II/PN van 15 oktober 1987).

I N H O U D

(de nummers verwijzen naar de bladzijden)

INLEIDING: 1

- I. Samenstelling van de Commissie en de administratieve dienst : 1
- II. Werkzaamheden van de Commissie : 2
- III. Commentaar - opmerkingen - suggesties : 3

DEEL EEN

- I. Toepassingsveld van de wet: 3
 - A. Gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de staat, de provinciën, de agglomeratie en de gemeenten: 3
 - B. Klachten niet door de V.C.T. behandeld - onbevoegdheid : 5
 - C. Internationale conventies
- II. Taalgebruik in gerechtszaken: 7

DEEL TWEE

Gezamenlijke vergaderingen van de afdelingen

- I. A. Diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt: 6
 - A. Behandeling in binnendienst: 7
 - B. Betrekkingen met particulieren: 9
 - C. Betrekkingen met private bedrijven: 9
 - D. Betrekkingen met andere diensten: 10
 - E. Organisatie van de diensten : 11
 - F. Berichten, mededelingen, formulieren voor het publiek: 11
- G. Trappen van de hiërarchie en taalkaders: 12
 - 1.a. Aantal uitgebrachte adviezen
 - 1.b. Stand taalkaders
 - 1.c. Numerieke gelijkheid op de eerste en de tweede trap: 14
 - 1.d. Hogere functies: 15
 - 2. Rechtspraak van de V.C.T. : 16
 - 2.a. Trappen van de hiërarchie: 16
 - 2.b. Taalkaders: 18

- H. Taalrol: 28
- J. Organisatie van de diensten - aantal personeelsleden: 29
- K. Diensten gevestigd in het buitenland: 29
- L. Sabena: 30

I.B. Diensten van de gemeenschappelijke en gewestelijke executieven: 37

II. Gewestelijke diensten : 32

- A. Kwalificatie van de dienst: 32
- B. Berichten aan het publiek: 33
- C. Betrekkingen met particulieren: 35
- E. Taalkennis van het personeel: 40

III. Brussel-Hoofdstad: 42

A. Gewestelijke diensten en niet-gemeentelijke en plaatselijke diensten: 42

- 2. Betrekkingen met particulieren: 42
- 4. Taalkennis van het personeel: 44
- 6. Talen in binnendienst: 47

B. Plaatselijke diensten: gemeenten en O.C.M.W. Brusselse Agglomeratie: 48

- 1. Berichten aan het publiek: 48
- 2. Betrekkingen met particulieren: 49
- 4. Toestand van het personeel: 51

IV. Gemeenten met een speciale regeling: 52

- A. Mededelingen aan het publiek: 52
- B. Betrekkingen met particulieren: 52
- F. Varia: 55

V. Duits taalgebied: 56

- 1. Hoofdbestuur: 56
- 2. Berichten, mededelingen en formulieren: 58
- 3. Betrekkingen met particulieren: 60
- 4. Getuigschriften: 65
- 5. Taalkennis van het personeel: 66

./..

DEEL DRIE

Nederlandse afdeling: 69

Inleiding: 69

I. Overzicht van de adviezen uitgebracht in 1987: 70

- 1. Toepassingsveld van de S.W.T.: 70*
- 2. Niet-toepassing van de S.W.T. : 71*

II. Taalgebruik jurisprudentie: 71

- 1. Plaatselijke diensten: 71*
- 2. Gewestelijke diensten: 73*

III. Taaldecreeet van 30 juni 1982: 74

IV. Taaldecreeet van 19 juli 1973: 75

- 1. Algemeen: 75*
- 2. Dokumenten bestemd voor het personeel - sociale betrekkingen: 76*
- 3. Vertalingen: 77*

DEEL VIER

Franse afdeling: 79

I. Taalgebruik in binnendienst: 79

II. Berichten en mededelingen aan het publiek: 80

III. Taalkennis: 80

DEEL VIJF - Bijzondere rubrieken: 81

II. Taalexamens: 81

III. Private bedrijven: (art. 52) : 82